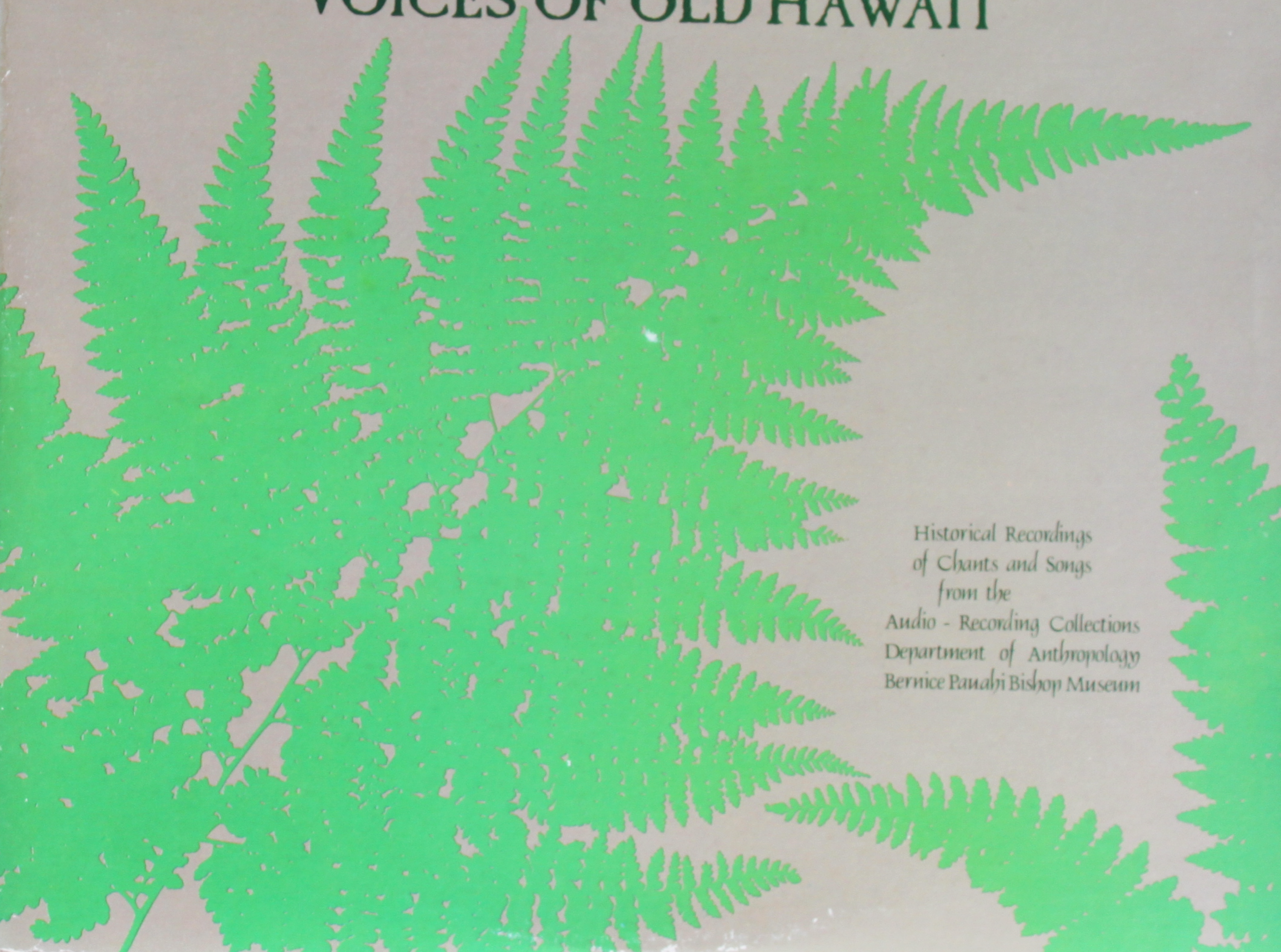


nā leo hawai'i kahiko

VOICES OF OLD HAWAII



Historical Recordings
of Chants and Songs
from the
Audio - Recording Collections
Department of Anthropology
Bernice Pauahi Bishop Museum

Hawaiian music, as we know it today, is the product of several historical contexts dominated by the influences of missionaries, merchants, and monarchs. Yet throughout its history of rapid change and evolution, Hawaiian music has retained, from its pre-European context, certain musical and literary aspects that clearly identify it as a "Hawaiian" artistic expression.

The contents of this album were chosen from the collections of historical sound recordings, manuscripts, and photographs of the Bernice P. Bishop Museum. Record I is devoted to what may be considered the sounds of chanting in the 19th century. Record II presents a broad view of the history of Hawaiian music. Hawaiian adaptations of hymns, songs, and "ragtime" represent the major historical styles of the mid- to late-19th century. "Folk" styles from the early 20th century represent Hawaiian music that evolved ultimately from the complex traditions of chant in pre-European contexts and the musical patterns of hymns, songs, and ragtime.

The two major collections from which the chants were chosen are the Helen Roberts Collection and the Kuluwaimaka Collection, part of the Audio-Recording Collection of the Department of Anthropology. The entire Roberts Collection was recorded onto wax cylinders with an Edison phonograph-recorder. Helen Roberts traveled to isolated areas in Kaua'i and Hawai'i in 1923 to record Hawaiians known for their expertise in chanting. Most of these chanters were born between 1830 and 1870, and most of them spoke only Hawaiian. Roberts' classic work, *Ancient Hawaiian Music*, based on what she collected in 1923, was published by the Bishop Museum in 1926 as Bulletin 29. James Kapihenui Pālea Kuluwaimaka, born in 1845 in Ka'u, Hawai'i, was recorded in 1933 at Bishop Museum by Kenneth Emory, Anthropologist, and Theodore Kelsey. Dictaphone wax cylinders and a Dictaphone phonograph-recorder were used. Kuluwaimaka was subsequently recorded in 1935 by Vivienne Mader at Lalani Hawaiian Village in Waikiki and by Ted Takase, also at Lalani Village, in 1936, a few months before his death. These recordings were made onto discs. Kuluwaimaka, a descendant of chiefs and musicians, was a chanter in the courts of Kamehameha IV, in the early 1860s, and Kalākaua (1873-1891). His knowledge of the repertory of *mele* was formidable, as attested by the sizable collection of chants he both recorded and documented.

Both collections of chants include written documentation furnished by the chanters in the form of chant

texts in Hawaiian and descriptive terms in Hawaiian for the type of chant, the style in which it is performed, and in some cases, the voice quality being emphasized in the style. This information is given here before each chant text. The terms for the type of chant are preceded by the term *mele*, as, for example, *mele pule* (prayer chant), *mele ko'ihonua* (genealogy chant), *mele inoa* (name chant), and so on. This information is followed by the terms for the general and specific musical styles in which the chant is performed. A chant may be performed in one of two general styles: as an *oli*, chanting unaccompanied by dance and usually, though not necessarily, unaccompanied by musical instruments; or as a *hula*, chanting accompanied by dance and often, though not necessarily, by instruments. These two general styles may be performed in one of six specific styles: *kepahepa*, *kāwele*, *olioli*, *ho'ouwēuūwē*, *ho'āēāē*, and *'ai ha'a*.

Kepahepa, *olioli*, *ho'ouwēuūwē*, and *ho'āēāē* styles are included on the record. *Kepahepa* is characterized by rapid, rhythmic, conversation-like chanting; *olioli*, by more sustained tones, vibrato, and a long phrase at the end on a vowel performed with a kind of vibrato; *ho'ouwēuūwē*, by wail-like glides; and *ho'āēāē*, by a succession of long vibrato phrases on several vowels at the ends of each line of text. *Kepahepa*, *olioli*, and *ho'ouwēuūwē* may be used by the chanter for either of the general styles, *oli* and *hula*. *Ho'āēāē* is used only for *mele oli*. Sometimes several long phrases with vibrato are used in *olioli*. These vibrato phrases are termed *'i'i* in Hawaiian and include other voice qualities such as raspiness, breathiness, and "breaks" in the voice caused by changing to or from the falsetto register. *Ho'āēāē* is characterized by such *'i'i*. *'i'i* in *olioli* tend to be less elaborate. A melodic pattern consisting of alternating seconds or minor thirds, resembling a zigzag, is called *'ānu'unu'u* and is typical for *hula* chants.

Certain types of chants require the use of certain styles. Prayer chants are usually performed as *oli* (unaccompanied by dance). *Mele pule kau*, chants addressed to natural phenomena, are often performed as *olioli* with *'i'i*. *Mele inoa* are usually performed in *olioli* style as either *oli* or *hula*. *Mele ho'oipoipo* (love chants) are often performed in *ho'āēāē* style as *oli*. Lamentations are performed only in *ho'ouwēuūwē* style as either *oli* or *hula*.

During the time of King David Kalākaua, a conscious effort was made to synthesize Western musical and dance patterns with Hawaiian patterns. The resulting style of music and dance was called *hula ku'i* (*ku'i* means a joining). Traditional *hula* instruments continued to be

used; however, guitars were usually added. Types of *mele hula ku'i* were usually *mele ma'i* (sex chants), *mele inoa* (more informal name chants), *mele pana* (place-name chants), and *mele ho'oipoipo*. The voice qualities of *olioli* and *ho'āēāē* styles were retained. *Hula ku'i* was the direct musical precedent of early 20th-century Hawaiian folk styles.

The English translations for the Hawaiian chant texts were prepared by Mary Kawena Pukui.

Most of the selections on Record II were made from the Ellis Collection, the major collection of early 20th-century recordings on 78-rpm discs housed in the Audio-Recording Collection. The titles of the songs precede the song texts, along with the Hawaiian term used to identify the historical musical style.

Hīmeni is the Hawaiian word for "hymn." The original sources of the hymn tune and text are noted. In the 19th century the English texts were translated into Hawaiian. Since the Hawaiian translations are poetically quite free, we have provided literal English translations here, rather than the original texts of the hymns. The term *hīmeni* is also used for any acculturated song that is not danced to. Such songs, labeled "*hīmeni*-style songs" in the notes preceding the song text, are identified with the late monarchy period. The Kalākaua family, particularly David and his sister, Lili'uokalani, who reigned from 1891 to 1893, were prolific composers of *hīmeni*-style songs. Lili'uokalani prepared the English translations of her own songs.

The popularity of ragtime music on the American mainland extended to Hawai'i at the turn of the century, and was adapted to *hula ku'i* styles to form a new style, *hapa-haole* or half-foreign, songs characterized by an English text interspersed with some Hawaiian words. Ernest Ka'ai, an influential Hawaiian musician active in the late 19th and early 20th centuries, adapted ragtime rhythms to guitars and *'ukulele*, and performed *hapa-haole* songs with his Glee Club. The music of *hīmeni*-style songs and early *hapa-haole* songs was subsequently adapted to the *hula ku'i* of the 1880s, and an evolved *hula ku'i* style resulted. These songs, labeled "*hula ku'i*-evolved style," are what we today identify as Hawaiian folk music.



Pā ipu heke (double-gourd dance drum) and *pā ipu heke'ole* (single-gourd dance drum), 19th century. Bishop Museum Ethnology Coll.



Ōhe hano ihu (bamboo nose flute) made by Kahikina Ka'o'o in 1923 for Helen Roberts. This is the instrument played on Record I, Side A, Band 17. Bishop Museum Ethnology Coll.



Pahu hula (dance drum of coconut wood and sharkskin), Queen Emma Collection. *Kilu* or *pūniu* (dance drum of coconut and unicorn-fish skin), 19th century. Bishop Museum Ethnology Coll.



Hula ku'i, ca. 1890. Bishop Museum Photo Archives.

record I side A

BAND 1 (:43)

Mele pule ho'oulu, prayer chant asking for inspiration. *He pule no ka ho'omaka'ana e a'o i ka hula*, a prayer for the beginning of learning hula. *Oli; olioli* with 'i'i.

Chanter, J. P. K. Kuluwaimaka, b. 1845, Na'alehu, Ka'u, Hawai'i. Mader Coll.

1. E ulu, e ulu kini o ke 'kua,
2. Ulu a'e, o Kāne me Kanaloa,
3. Ulu ka 'ōhi'a, a lau ka wai, ka 'ie'ie,
4. Ulu a'e ke 'kua, a noho i kona kahu,
5. Eia ka wai la, he wai ola,
6. E ola ia'u, ke po'opua'a,
7. E ola i nā haumāna,
8. E ola noho'i e kōua i ka pua aneane a,
9. Elieli kapu, elieli noa.
1. Inspire us, inspire us, O gods,
2. May Kāne and Kanaloa inspire us,
3. May the growth of the 'ōhi'a and 'ie'ie plants inspire us,
4. May the god dwelling in its keeper inspire us,
5. Here is the water, the water of life.
6. May life be with me, the head pupil,
7. May life be with the students.
8. May both of us indeed live til extreme old age.
9. The *kapu* has been profound, it is now freed.

BAND 2 (:56)

Mele pule no Pele, prayer chant to the goddess Pele. *Oli; olioli*.

Chanter, P. K. Kuhi, b. 1861, Kalihikai, Hana- lei, Kaua'i. Roberts Coll.

1. O Pele, o ke kumu o Kahiki,
2. Nānā i ho'olale ka pōhaku,
3. Ke kani, ke ku'i ke Kahiki,
4. Ka moku newa 'ula,
5. Ilaila kapili 'kua, kapili alo,
6. Kapili noho ali'i,
7. Ka wewe ka lani nehe i ka hōnua,
8. Kōhia e Kāne ka moku ahi 'owaka i ka lani,
9. Na Pele 'ia ahi ke 'ā nei Kilauea,
10. Wakawaka ka niho i ke 'kua,
11. Aia o haku a Haumea ke akua,
12. Hele a'e a komo i ka hale o Pele,
13. Ua hua'i Kahiki lapa'ulla Pele,
14. E hua'i, e hua'i noho'i,
15. Elieli kau mai.
1. Pele, the goddess from Kahiki,
2. Spreads forth her lava rocks,
3. A resounding, a reverberating in Kahiki,
4. An island red with heat,
5. There dwell the gods and the goddesses,
6. The chiefly gods,
7. The sky spills its contents upon the earth,
8. Kāne holds up the firebrand that lights the sky,
9. This is Pele's fire that is burning at Kilauea,
10. Sharp-pointed are the teeth of the stone-devouring goddess,
11. Haumea is the goddess
12. Who enters Pele's house,
13. Kahiki glares up with flashes of Pele's fires,
14. The lava pours forth, pours forth.
15. Awe possesses me.

BAND 3 (1:37)

Mele pule ho'ola, prayer chant for life and healing. *Oli; olioli*.

Chanter, Kuluwaimaka. Kuluwaimaka Coll.

1. Kūlia e 'Uli ka pule i mua o ke kahuna,
2. Kūlia i ke alohi lani,
3. Kūlia kūpua 'o luna nei,
4. 'O wai kūpua 'o luna nei?
5. 'O 'Ilio-'uli-'o-ka-lani,
6. 'O 'Ilio-'ehu, 'o 'Ilio-mea,
7. 'O Kū-ke-ao-'iki, 'o Kū-ke-ao-nui,
8. 'O Kū-ke-ao-loa, 'o Kū-ke-ao-poko,
9. 'O Kū-ke-ao-'awihiihi-'ula-o-ka-lani,
10. Kānaka o ka mauna,
11. Nā hoa ka ulu la'au,
12. Hā ke lololani, kua 'ia e Laka
13. Ka 'ōmaka pule, ua ka ua,
14. Kahe ka wai la, e na Hoali'i,
15. Nei wale ka pali, mākōmākō 'ōwāwā,
16. 'O Kū-pina'i, 'o Kū-wawā, 'o Kū-hā'ili'ili-moe,
17. 'O ha'iha'i lau 'āhea,
18. 'O nā wāhine i ke wao Maukele,
19. 'O ke kahuna i ka puoko o ke ahi,
20. 'O 'imi'imi, 'o nalowale, 'o loa'a e,
21. Loa'a la ho'i ka hala uku i ka 'ōiwi,
22. Na ke aloha i kono aku la,
23. Hele mai la.
1. Lift up, O 'Uli, the purified prayer of life before the priest,
2. Lift up to the shining heavens,
3. Lift it high to the gods of the woodland.
4. Who are the gods of the woodland?
5. 'Ilio-'uli in the heavens,
6. 'Ilio-'ehu, 'Ilio-mea,
7. Kū of the small cloud, Kū of the large cloud,
8. Kū of the long cloud, Kū of the short cloud,
9. Kū of the red rimmed cloud of heaven.
10. The sacred men of the mountains,
11. The companions of the forest.
12. Hush the voices of the heavenly one, for Laka approaches.
13. By the utterance of prayers, rain falls,
14. The sources overflow, swelling the streams of Hoali'i.
15. The hills tremble, they cleave into gulches,
16. Here is Kū who makes echoes, Kū who shouts aloud, Kū who reveals in dreams,
17. Those who gather 'āhea leaves
18. Are the women of the damp forest of Maukele.
19. The priestesses in the pillars of fire,
20. Seek the lost and find,
21. Find the fault that I may atone.
22. Love invites you,
23. Come.

BAND 4 (:33)

Mele pule ho'ola no Hi'iaka, prayer chant for healing to the goddess Hi'iaka. *Oli; olioli*. Chanter, Joseph P. Ka'uhane, b. 1854, Kalahiki, South Kona, Hawai'i.

1. [Ku'u lei lehua i] ka ua o nā la'i
2. E kānaenae iho 'oe i naloia,
3. Ke ū 'ia mai la e ke ala e ka makani,
4. He a'ala, he kupaoa noho i ka malu,
5. E ho'omalu 'ia e ke kino,
6. E ka wahine ncho mai la no a,
7. E ola e,
8. Ola loa no a kau, i ka pua aneane.
1. My lehua lei in the rain that falls in peaceful places,
2. O utter the prayers in hidden places,
3. Where the fragrance is borne abroad by the breezes,
4. The fragrance, the sweetness that grows in the shade,
5. There a person keeps the peace,
6. The lady who dwells there,
7. May healing be granted,
8. Healing to last to extreme old age.

BAND 5 (:48)

Mele pule kau na Hi'iaka, sacred prayer chant addressed to nature by the goddess Hi'iaka. *Oli; olioli* with 'i'i.

Chanter, Kuluwaimaka. Mader Coll.

1. ['Ino Ko'olau e,] 'ino Ko'olau,
2. 'Ai kēna i ka ua o Ko'olau,
3. Ke ua mai la i Mā'eli'eli,
4. Ke ho'owa'awa'a a'e la i He'eia,
5. Ke kupa la ka ua i ke kai,
6. Hula ha'ale'a ka ua i Ahulmanu,
7. Ka ua no'onei, no'onaue i ka pu'u ko'a,
8. Ka ua Po'aihala o Kahalu'u,
9. Lu'ulu'u iho la au i ka pukana a ke aloha,
10. I ka pū'olo waimaka a ka 'ōnohi,
11. E uwē kāua,
1. Vile, vile is this Ko'olau weather,
2. One soaks in the rain till he is full.
3. The rain pours down at Mā'eli'eli,
4. It gutters the land at He'eia,
5. It lashes the sea like a whip.
6. The rain dances in glee, moving along at Ahulmanu,
7. It piles the coral into heaps on the shore,
8. Here is the rain called the Po'aihala at Kahalu'u,
9. I am discouraged and sad,
10. Tears pour out of my eyes,
11. You and I weep.

BAND 6 (1:09)

Mele pule kāhea hānau, prayer chant announcing the birth of a chief. *Oli; olioli* with 'i'i, with *pahu heiau* (temple drum).

Chanter and drummer, Fred Malulani Kahea Beckley.

Note by J. Winne: The drumming effects on the *pahu* are intended to suggest wind, rain, thunder, lightning.

1. O Hawai'i nā kini o ka 'āina,
2. I ke ali'i, kalani, kalani Kamehameha,
3. Ua 'ike nō ka makua iā 'oe,
4. E ulu, he mea aloha na'u.
1. O Hawai'i, the multitudes of the land,
2. The chief, the heavenly one, the heavenly Kamehameha,
3. Your parents know you,
4. Grow, my loved one.

BAND 7 (2:43)

Mele ko'ihonua no Kamehameha 'Ekahi, historico-genealogical chant for Kamehameha I. *Oli; olioli*.

Chanter, Kuluwaimaka. Kuluwaimaka Coll. The chant is not completed.

1. Ko'ōuli, ko'okea, ka lani, he ali'i,
2. He pūko'a kū, he papa una'oa na Lono,
3. He 'ahua kū ng ke kai hohonu,
4. O Kalani-nui-'ā-mamao,
5. O ka Keawe hiapo kapu no 'ia,
6. O ke kulu, o ka hinu, o ka hou, o ke kapu la iā la,
7. Kūlia mai o ka lani ka hohonu,
8. Ho'ahua 'ia mai, ko'okea ka moku,
9. Pāpa'u 'ia Kohalaloa i ke 'li'i,
10. Nahā mai ka lua 'ū leo laha 'ole,
11. Ka 'ala'ihī kala-loa, ka i'a kukū,
12. E pau 'ai nā lima i ka 'eke'eke,
13. Ka lālākea, ka manō ke'ehi 'ale, ka niuhi moe lawa,
14. O ka lani 'ōpu'u hou o ka moku,
15. E ka une kia pa'a 'ole o ke kapu,
16. O ka hoelo wela 'ole 'ia o ka maka,
17. O ka ulu nānā e hahae ka 'ena'ena,
18. E ka wela loloa nānā e hō'ali'ali,
19. E 'a'a ka lani, Kauhiihiwa-a-kama,
20. A lalapa no ka lāua keiki,
21. O Ka-pūlikoliko-i-ka-lani,
22. Ka manō, ka hallepo, ka hālu'a, ka i'a nui hihimanu,
23. Ke kōa'e lele uka, ke aku lele kai,
24. O ka manu kīnana'u 'ia po'i,
25. 'Ū 'ia, e ka lani nui, lani mehameha,
26. O ka lani Kaumaka-a-manō, o makala pua,
27. O ka lanalana 'io 'ae,
28. E ka hū o ka 'ihe pa'a kō 'āina, e kalani,
29. I āukahi ka holo mawaho,
30. E ka māmā lima wela 'ole, e 'ole ho'i,
31. O ke kani ke'u a ahu 'li'i,
32. O ka 'alae nānā, ke'u ka 'aha lilo,
33. O ka paka ua 'ia nana e kulu,
34. O ka 'ehu 'ia nānā, e ho'onānā,
35. O Kāne, o Wākea, o Kū, ke kāne,
36. O ke Kū, Malele'ia'ōpua, Lono,
37. O ka hou kapu, o ka wai o Luamea,
38. O Hikawainui ka wahine,
39. Loa'a mai ka pū lolena 'ula....
1. Born, born is the chief of ancient lineage, of royal lineage, a chief,
2. A heap of coral, a coral-covered sea floor of Lono,
3. A standing heap in the deep sea,
4. Is Kalani-nui-'ā-mamao.
5. He who is Keawe's sacred first-born child,
6. The drops of grease [in sacrificing], the perspiration [of sacrificed victims], and the *kapu* are his.
7. The heavenly one elevates the chiefs from the depths,
8. And heaps them up til the land is white with them,
9. Til Kohalaloa is made shallow with chiefs,
10. Til the pit bursts open with chiefs whose commands are obeyed,
11. [The chief is like] the 'ala'ihī kala-loa, the spiny fish,
12. That makes the hand draw back in pain,
13. The shark that goes over the billows, the fierce tiger shark,
14. Is the chief, the newly budded chief of the land,
15. The base that does not hold the *kapu* transfixed,
16. A fire brand that does not cause the eyes to smart,
17. The fire poker that causes the stones of the earth oven to glow red,
18. The descendant of a long line of chiefs who kept the fire alight,
19. Til the chief, Kauhiihiwa-a-kama burnt brightly,
20. Til his child, Ka-pūlikoliko-i-ka-lani,
21. Blazed up,
22. The gray shark, the sting ray, the great sting ray,
23. The tropic bird that flies inland, the bonito that leaps at sea,
24. The bird that soars upward til it touches the heavens,
25. Is the chief, the lonely chief,
26. The chief, Kaumaka-a-manō, the eyes that see all about,
27. The ever-watchful soaring hawk is he,
28. Securely attached is the spear to your land, O chief,
29. Smoothly flowing on the outside,
30. A swift one is he with hands that do not burn, do not,
31. The voice that cries out in the company of chiefs,
32. The mud hen that cries out and takes possession of the meeting,
33. The rain drops leak down,
34. The mist forms,
35. From Kāne, Wākea, Kū, the man,
36. From Kū, Malele'ia'ōpua, Lono,
37. From the sacred perspiration, the water of Luamea,
38. From Hikawainui, the woman,
39. The conch that sounds aloud over the dark sea....

nā leo hawai'i kahiko
Text & Photographs

BAND 8 (:53)

Mele inoa ali'i, name chant for chiefs. *Oli*; *olioli* with 'i'i.

Chanter, Lucy Kapoahiali'i Ka'ili, b. 1854 in Waipi'o, Hāmākua, Hawai'i. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, p. 138.

1. 'Ike iā Kaukini he lawai'a manu,
2. He 'upena ku'u i ka noe Pōkahi,
3. Ua ho'opuni a'e la i ka 'ohu ka kikepa,
4. Ke na'i la i luna o Ka'auana,
5. Ka 'uahi noe ke kapeku e hei 'ai,
6. Ka 'ia manu Pu'uoli'i,
7. O ke ali'i wale nō, ka'u makemake,
8. O ka luhi o māua me 'ia nei,
9. O ka mākou le'ale'a no 'ia,
10. Ua 'ike a.

1. Know Kaukini where there is fishing for birds,
2. With net spread out in the mist of Pōkahi,
3. Surrounding them on all sides is the mist,
4. Climbing to the top of Ka'auana
5. Where the smoke drives the edible birds
6. Of Pu'uoli'i into the net,
7. My desire is to do the will of the chief,
8. The child reared by her and me,
9. He is our delight,
10. This is known.

BAND 9 (:24)

Mele inoa no Kamehameha I, name chant for Kamehameha I. *Oli* and/or *hula*; *kepakepa*.

Chanter, Kuluwaimaka. Mader Coll.

Note by M. K. Pukui: "Kamehameha needed more spear fighters and having heard of a company of twelve hundred young men of Waimea, Hawaii, who were trained runners, he went to see for himself. He was pleased with their swiftness and knew that they would make excellent spear fighters. He appointed Na-nu'u-a-Kalani-'opu'u to train and lead them. They called themselves the Kipu'upu'u after the icy cold rain of their homeland. The first thing they did was to go to Mahiki forest to make spears. It was there that the young men thought of composing a chant in honor of their chief, Kamehameha I. The first composition was criticized by several expert poets and *hula* masters. It began with 'Hole Waimea i ka ihe a ka makani, hala hika i ka pu'ukolu.' (Waimea is pierced by the spear-like blasts of the wind; slipping and sliding over the triple hills.) It was the slipping and sliding that was objected to. With the few changes, the chant was completed to the satisfaction of all and presented as a gift to the ruler by newly trained warriors of Waimea. It was first chanted as an *oli* and later, as a *hula*. This was one of the most popular chants of Kamehameha's day and was heard wherever his armies moved." The chant is not completed.

1. Hole Waimea i ka ihe a ka makani,
2. Hao mai nā 'ale a ke Kipu'upu'u,
3. He lā'au kala'ihī na ke anu,
4. I 'ō'ō i ka nahele o Mahiki,
5. Ku aku la 'oe i ka malana a ke Kipu'upu'u,
6. Holu ka maka o ka 'ohawai o 'Uli,
7. Niniau, 'eha ka pua o Koai'e,
8. 'Eha i ke anu ka nahele o Waikā,
9. Aloha Waikā la'u me he ipo la,
10. Me he ipo la ka nahele o ke Ko'olau a....

Spoken: 'Oia 'ia, I hea la? Pa.

1. Waimea is tousled with shafts of the wind,
2. While the Kipu'upu'u puffed in gusts,
3. The trees are blighted by the cold,
4. That drive through the forest of Mahiki,
5. You are pierced by the cold Kipu'upu'u wind,
6. That set the 'ohawai blossoms of 'Uli asway,
7. Wearing and bruised are the flowers of Koai'e,
8. Stung by the frost is the forest of Waikā,
9. Waikā loves me like a sweetheart,
10. Dear to me is the forest of Ko'olau....

Spoken: There it is. Where is it? That's it.

BAND 10 (:58)

Mele inoa ali'i, name chant for chiefs. *Oli*; *olioli* with 'i'i.

Chanter, Kuluwaimaka. Mader Coll.

1. 'Ike iā Kaukini he lawai'a manu,
2. He 'upena ku'u i ka noe ko Pōkahi,
3. Ke ho'opuni la i ka 'ohu,
4. Ke ho'opuni la i ka 'ohu na kikepa,
5. Ke na'i i ka luna o Ka'auana,
6. O ka 'uahi ke kapeku,
7. E hei 'ai ka i'a manu o Puoli'i,
8. O ke 'li'i wale nō ka'u makemake,
9. O ka luhi o māua me 'ia nei,
10. O ka mākou le'ale'a no 'ia.

Spoken: Oia, ua 'ike a.

1. [You] will recognize Kaukini, the bird-catcher,
2. Spreading his nets like the mist of Pōkahi,
3. The mist stretches,
4. Stretching the mist-like nets around,
5. And over the uplands of Ka'auana.
6. The dark smoke will drive
7. The bird Puoli'i into the net.
8. I delight in serving the chief,
9. Whom I and others care for.
10. This is our joy.

Spoken: So it is, this is known.

There it is.

BAND 11 (:30)

Mele inoa no ke ali'i Kupake'e, name chant for the chief, Kupake'e. *Oli*; *olioli* with 'i'i.

Chanter, Kuluwaimaka. Mader Coll.

Note by Kuluwaimaka: "Kupake'e, oia ke ali'i o Ka'ū o ko'u mau mākua. 'Ike no wau iāia." (Kupake'e, that's the chief of the Ka'ū of my ancestors. I knew him.)

1. Ki'eki'e Ka'ū, hanohano i ka makani,
2. He ipukai Pōhina 'ia na ke A'eloa,
3. Koke pū lauhala ke kai o Kaweloheea,
4. Pi'i ka huna o ke kai i ka pali o Pōhina,
5. Hina i ke oho ka mau'u o Pūhalaui,
6. Wahine ka'akepa manu o Kopekope,
7. 'Au hau hua ono o ka nahele i 'Ola'a e,
8. Ua ike a.

1. Regal is Ka'ū, majestic in the wind,
2. A container is Pōhina for the A'eloa wind,
3. The sea of Kaweloheea soaks the leaves of the hala trees,
4. The sea spray rises up to the cliff of Pōhina,
5. Grey are the leaves of the grass of Pūhalaui,
6. Woman of the shy birds of Kopekope,
7. Relishing the fruit of the forest of 'Ola'a.
8. It is known.

BAND 12 (:59)

Mele hei; mele pana, string-figure chant; place-name chant. *Oli*; *kepakepa*.

Chanter, William M. Kalaiwa'a, b. 1855, Kamuela, Waimea, Hawai'i. Roberts Coll.

Spoken: Na Kalaiwa'a i hana i keia hei.

1. Ku hau pi'o o ka lā,
2. Ka lā i ke kula o Ahuena,
3. Komo i ka la'i o Kailua la, o Kona,
4. O Kona 'ia o ke kai malino,
5. He lae i waho o ka Pūlau,
6. Kani ke a'o i Wai'ula'ula, o Ka'ū,
7. O Ka'ū 'aina kua makani, hauna i ka lepo,
8. Lele koa'e Kaumea la, o Puna,
9. O Puna 'ia o ke kai koloa i ka ulu hala,
10. E nū ana i ka ulu hala ke kai o Puna i Kea'au la, o Hilo,
11. O Hilo 'ia o ka ua kinai,
12. Kinakinai kau o Hilo o ka ua mao 'ole la, o Hāmākua,
13. O Hāmākua 'ia o ka pali Ko'olau,
14. E nahu ana ka niho i ka ipu,
15. I ka pali o Koholālele,
16. O Waipi'o lāua o Waimanu, o Kohala,
17. O Kohala 'iki, o Kohala nui,
18. O Kohala ua 'Apa'apa'a,
19. O Pili me Kalahikiola,
20. O na pu'u haelelua o ke kanaka no ka hele ana,
21. O Kāne'o'opa e ne'e ana me ka huahua,
22. Me ka 'ala'ala pa'ina pōhaku.

Spoken: Kalaiwa'a made this string figure.

1. The sun shines,
2. The sun shines on the plain of Ahuena,
3. It comes to peaceful Kailua, Kona is reached,
4. It is Kona, home of the calm sea,
5. Extending all the way out to Pūlau,
6. The traveller whistles at Wai'ula'ula, Ka'ū is reached,
7. This is Ka'ū, great Ka'ū of the wind-blown back which swirls the dust upward,
8. The game of dust leaping is at the famous hill of Kaumea, Puna is reached,
9. This is Puna, Puna of the moaning sea,
10. Which groans to the hala at Kea'au in Puna, Hilo is reached,
11. This is Hilo of the endless rain,
12. The famous, endless rain of Hilo, Hāmākua is reached,
13. This is Hāmākua of the sheer cliffs,
14. Holding the container by his teeth,
15. At the cliff of Koholālele,
16. Of Waipi'o and Waimanu, Kohala is reached,
17. Lesser Kohala, great Kohala,
18. Kohala, of the 'Apa'apa'a rain,
19. There lie Pili and Kalahikiola,
20. The two-sided hills that only man travels about,
21. Kāne'o'opa moves along the beach among the sea foam,
22. The large air bubbles that burst with sound.

BAND 13 (:20)

Mele kaukau, chant of affectionate lamentation. *Oli*; *ho'ouuwēuwē*.

Chanter, Peter Ka'awa, b. 1857, Maui. Roberts Coll.

1. Ma'ema'e i ke kai ka pua o ka hala,
2. Ua māewa wale i ka poli o Kahiwa,
3. He hiwahiwa aloha na'u o Papalauahi,
4. He nani oko'a no ku'u mea aloha iloko.

1. Lovely beside the sea are the blossoms of the hala,
2. Swaying gently on the bosom of Kahiwa,
3. Dark and flourishing are the growths of Papalauahi,
4. Completely beautiful is my love for them.

BAND 14 (2:33)

Mele ho'oipoipo, love chant. *Oli*; *ho'āēāē*.

Chanter, Kuluwaimaka. Mader Coll.

Note by Kuluwaimaka: "Haku 'ia mahope mai o ke au o Kalākaua." (This was composed after the time of King Kalākaua.)

1. Ku'u aloha la, e ku'u aloha la,
2. Ku'u aloha i ka uka i ke onaona,
3. I ke kahuli 'anapa a ka lau o ke kuikui,
4. I kuhi no wau eia i ka poli ku'u lei loke,
5. Ua lilo ka i ka manu inu wai pua,
6. He pūnua manu 'ia na ka lā i hānau mai,
7. Na ka ua i hanai a nui i ka nahele,
8. A kino a manu ke keiki na ka hau,
9. I noho a ho'opumehana i ka poli o ka makani,
10. I lohe mai la wau i kahi 'alae kani le'a i ka wai.
11. 'Aia 'Ewa la ua hauna'ele i ka Moa'e,
12. Ua 'ohi wale 'ia ka i'a hāmau leo o ka 'āina,
13. Inaina loko, manawa 'ino i ka Waikōloa,
14. I ka hekikū wale iho no i ke kai la'i o Kūhia,
15. I kuhikuhi ke kai ma Pu'uloa ke ala,
16. Loa'a aku ia'u i ke kula o Maile-huna,
17. E wawawa iho ana i ke kaha o Kaupe'a
18. Ua nonono ke wale a luhi moe i ka 'ōhai,
19. O ka moe no a ke kula o ka waiho no a Kama'oma'o,
20. Ahu kupanaha 'ia Pu'u-o-Kapolei,
21. Oia, ua ike a.

1. My darling, O my darling,
2. My darling in the softly fragrant uplands,
3. The kukui leaf that glitters as it turns,
4. Here on my bosom is my rose lei,
5. The nectar of the flower is taken by the bird,
6. A young fledgling is born this day,
7. Reared by the rain in the forest is he,
8. The body of the child of snow is strengthened,
9. Stay and bring warmth in the arms of the wind.
10. I listen to the happy sounds of the mudhens in the water.
11. In 'Ewa a tumult is caused by the Moa'e wind,
12. They gather pearl oysters of the land,
13. Anger is inside, a stormy time at Waikoloa,
14. The calm sea of Kūhia is trampled,
15. The sea at Pu'uloa points the way,
16. I reached the plains of Maile-huna,
17. In spite of the loud noise at the place, Kaupe'a,
18. The weary sleep at the monkeypod tree persists,
19. The plains continue to sleep, leaving behind Kama'oma'o,
20. A wonderful mound is Pu'u-o-Kapolei,
21. It is there. So it is.

BANDS 15 (:45) & 16 (:45)

'Ohe hano ihu, nose flute.

Flutist, Kalepa Manu, b. 1875, Onomea, Waiā-kea, Hilo, Hawai'i. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, pp. 39 & 42.

BANDS 17 (:36) & 18 (:27)


Mele pana, place-name chant. 'Ohe hano ihu, nose flute.

Flutist, Kalepa Manu. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, pp. 40 & 41.

The nose flute used in the first selection was constructed by Kahikina Ka'o'o of Nāpo'opo'o, S. Kona, for Helen Roberts.

1. Ho'i ka mālie o Hilo ana au kele,
2. E kele e, e kele la,
3. Kele loku i ka manawa o Hilo-hanakahi,
4. Ho'okahi wale nō Hilo, a'ole lua,
5. 'Elua o lua a aka pōkā a ka ua,
6. Ka 'elima i ke one o Waiolama,
7. Mai ka nuku o ka manu,
8. O Punahoa aho e,
9. O 'oe ka hōa e like 'ai.

1. The calm returns to Hilo of the muddy currents,
2. Muddy it is, muddy,
3. The surging mud in the time of the chief, Hilo-hanakahi,
4. Hilo is first, not second,
5. Second are the pits made by the pelting rain,
6. Fifth is the sand of Waiolama,
7. From the beak of the bird,
8. Of Punahoa's fishing lines,
9. You are the best companion.



record I side B

BAND 1 (1:12)

Mele pule ho'o'ulu no Laka, prayer chant to Laka asking for inspiration, chanted at the altar of Laka, goddess of the *hula*, by the *kumu* (teacher), before the chants and dances of the *hula* are performed. *Oli*; *olioli* with 'i'i.

Chanter, Kuluwaimaka. Mader Coll.

1. O Laka mai uka, o Laka mai kai,
2. O ka ho'o'ulu a Laka,
3. O ka 'ilio nanā, e haehae ka 'aha,
4. O ka maile hīhi i ka nahele,
5. O ka lei lau i pala lei ou e Laka,
6. O Laka 'oe, o ka wahine noho i ka lipo,
7. I ka uluwehi palai nei la e, e ho'i,
8. Ho'i mai a ke kahua le'ale'a, o kāua nei la,
9. Ho'o'ulu 'ia.
10. E ho'o'ulu mai ana ka 'oe ia'u, i kou kahu.
11. Owau ka ka luahi a ka waimaka,
12. E ho'i mai, Laka,
13. O ku'u makamaka, i 'oe a.
14. O 'oe ho'akua, owau ho'okanaka,
15. O kāua pū no ilaila,
16. O ke aloha a, e ke ho'o'ulu mai,
17. Ano'ai a.

1. O Laka in the uplands, O Laka in the lowlands,
2. O the inspiration of Laka,
3. A snarling, vicious dog,
4. Tears the maile vine in the forest
5. The ti-leaf wreath is yours, O Laka,
6. You are Laka, the woman who lives in the dark forest,
7. Where the palai ferns grow, O return.
8. Return to your pleasant surroundings, the two of us will be there,
9. Inspire this,
10. You are inspiring me, your keeper.
11. I am in anguish,
12. Return, O Laka,
13. My intimate friend.
14. You, the god, I, the man,
15. Together we will be there,
16. Inspire me with love,
17. Greetings.

BAND 2 (1:56)

Mele inoa no Hi'iaka; *hula kuahu*. Name chant for the goddess Hi'iaka; formal dance. *Hula*; *olioli* with *pā-ipu* (double-gourd drum) accompaniment.

Chanter and drummer, Joseph Ilālā'ole, b. 1873, Kaimū, Puna, Hawai'i. Mader Coll.

1. No luna e ka halekai no Kama'alewa,
2. Nānā ka maka iā Moana-nui-ka-lehua,
3. Noho 'ike kai e Mali'o,
4. Ina kū a'e la ka lehua i laila la,
5. 'Ea la, 'ea la, 'ea; i laila ho'i.
6. Hopoe-lehua ki'eki'e i luna,
7. Maka'u ka lehua i ke kanaka,
8. Lilo a, i lalo e, hele 'ai la,
9. 'Ea la, 'ea la, 'ea; i lalo ho'i.
10. O Kea'au 'ili'ili nehe i ke kai,
11. Ho'olono i ke kai a'o Puna,
12. A'o Puna i ka ulu hala la,
13. 'Ea la, 'ea la, 'ea; kai ko'o Puna.

Spoken: He inoa no kalani.

1. Up on the house-like summit of Kama'alewa,
2. I turned to gaze at Moana-nui-ka-lehua,
3. There I saw the sea of Mali'o,
4. The lehua trees were so tall there,
5. It was there,
6. The lehua reached upward,
7. In their fear of man,
8. Men, who went down below,
9. Down below.
10. The tiny pebbles are rustled by the sea,
11. As one listens to the sea of Puna,
12. Puna of the hala groves,
13. The rough sea of Puna.

Spoken: A name chant for the heavenly one.

BAND 3 (1:24)

Mele hula pua'a, pig dance chant. *Hula, olioli*. Chanter, K. Pa'ikulu, b. 1855, Ni'ihau. Roberts Coll. The chant is not completed. See *Ancient Hawaiian Music*, p. 171.

1. Ke u'i wale nei nā moku,
2. Ke nāu nei Kaua'i,
3. Ai hea o Kaikua'ana,
4. Aia i ka pali 'uli'uli,
5. Lū Pā'ie'ie, he 'ino,
6. Ka mana pua,
7. Ki'i i ka hau,
8. Ae mai 'ia he ule'u loa,
9. I ke kai o Mapu,
10. Pua nui ka ua,
11. La'i 'ōkilo,
12. Hana 'uko ko wai a hi'u
13. O ka pepelao keia,
14. O ka niho 'ai o kō Hawai'i,
15. I wale o Mahiti,
16. I ka pua o ka lehua,
17. Pa'ū o Lauwahine,
18. Kahiko a maika'i,
19. O ka nuku humuhumu,
20. Holokū uaua,
21. O kane, wāhine i nā moku,
22. O Kaikua'ana ko inoa,
23. O ke au o ka makani,
24. 'Ōlelo, 'ike 'ole
25. O ka po'e o mākou,
26. Kama'a lau mai'ā,
27. E wiki, e wiki,
28. I hopuhopu a lūlū,
29. E loa kō 'ōlelo,
30. Ke he pa'a kū nei,
31. Kahi o na ho'i,
32. Lū Pā'ie'ie, lū Pā'ie'ie....

1. The islands are asking a question,
2. Kaua'i is questioning, too,
3. Where is Kaikua'ana?
4. She is on the dark cliff,
5. Pā'ie'ie scatters, a storm comes,
6. The flower gardens
7. Are heavy with dew,
8. With quick steps she goes,
9. To the sea of Mapu,
10. The rain falls abundantly,
11. Clear are the squidding places,
12. Make the water ready and bathe,
13. Perfume thyself with this,
14. The ivory pendant of the Hawaiians,
15. Admired by Mahiti,
16. The blossom of the lehua,
17. The skirt of Lauwahine,
18. Put on your fine clothes,
19. Neatly sewed,
20. The holokū of heavy material,
21. O men and women of the island,
22. Kaikua'ana is her name,
23. The course of the wind,
24. Is talked of, but not seen
25. By our people,
26. Shoes of banana fibers,
27. Hurriedly, hurriedly made,
28. Made in great haste,
29. As soon as you speak,
30. He grows stubborn,
31. And wants to go home,
32. Scatter Pā'ie'ie, scatter Pā'ie'ie....

BAND 4 (:24)

Mele hula 'ilio, dog dance chant. *Hula; olioli*. Chanter, K. Pa'ikulu. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, p. 170.

1. Me he 'ilio mai ana 'oe,
2. Ka papani ma'ū ilaila,
3. Kōhi ana i ka pu'u,
4. Ho'i aku 'au lalau,
5. Ka'ō'ō ana lalo,
6. Mohala aku a nei loko,
7. He kaiko'o kō kai,
8. Kō mau linalina nei,
9. Ho'okū o ka waiwai,
10. Hō'i'i he 'ole mai,
1. You are like a dog,
2. Continually mounting there,
3. Holding to the lump,
4. When hard and stiff,
5. A hardness below,
6. That unfolds within,
7. A storm rises at sea,
8. A drawing sensation felt,
9. The property is stacked,
10. For delight most intense.

BAND 5 (1:17)

Mele inoa no Kalākaua; hula pā'iumauma. Name chant for King Kalākaua; seated, body-slapping dance. *Hula; olioli*. Chanter, Kuluwaimaka. Kuluwaimaka Coll. The chant is not completed. See the first 10 lines of the text for Band 10 (Record I, Side B).

BAND 6 (1:02)

Kanikau; hula pā'iumauma. Lamentation; seated, body-slapping dance. *Hula; ho'o-uwēuwē*. Chanter, W. M. Kalaiwa'a. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, p. 189.

1. Ha'uha'u uwē, ha'u uwē,
2. Hu'i au uwē, hu'i e,
3. Hu'i a'o 'ō, e hu'i e.
1. A sob, a sob, a wail,
2. A painful grief, painful grief,
3. A sharp pain, a sharp pain.

BAND 7 (:45)

Mele inoa no Manono, name chant for the chiefess Manono, wife of Kekuaokalani and sister of Boki. *Hula pā'iumauma*, seated, body-slapping dance. *Hula; olioli*.

Chanter, J. Ilālā'ole. Mader Coll.

1. E Manono la, 'ea; e Manono la, 'ea,
2. E kau ka 'ope'ope i ka ulu hala,
3. 'Ae, 'oia e.
4. Hali'i pūnana nō, huli mai,
5. Huli mai 'oe la moe kāua,
6. 'Ae, 'oia e.
7. Moe aku kāua o ka wai welawela,
8. O ka papalohi a'o Maukele la, 'ea,
9. 'Ae 'oia e.
10. Akele, a keke, ko'u aloha la, 'ea,
11. Akele, a keke, ko'u aloha la, 'ea.

Spoken: He inoa no Manono.

1. O Manono, O Manono,
2. Take up the burden through groves of pandanus,
3. Yes, indeed.
4. We'll smooth out the nest, turn around,
5. Turn to me, let us sleep,
6. Yes, indeed.
7. Let us sleep here beside the warm spring,
8. On the level land of Maukele,
9. Yes, indeed.
10. Rock, rock, my love.
11. Rock, rock, my love.

Spoken: A name chant for Manono.

BAND 8 (:40)

Mele pana; hula kuahu. Place-name chant; formal hula. *Hula; olioli* with 'ānu'unu'u, accompanied by kō lā'au (resonant sticks). Chanter and instrumentalist, Kamuela Akoni Mika, b. 1865, Kaua'i. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, p. 77.

1. He moku Ka'ula, Nihoa, a me Ni'ihau,
2. I ka ulu la'i a ka wai hōa a Kāne,
3. O kaulana a ka lā i Halali'i,
4. Hala ka lā kau ma ke kua o Lehua,
5. Kau ka molehulehu o ke ahiahi,
6. Moe e no Kaua'i i luna ka lā e,
7. E 'ō ana no 'o Lehua i ke kai,
1. An island is Ka'ula, Nihoa, adjoining Ni'ihau,
2. In the calm rests the water produced by Kāne,
3. The sun rests over Halali'i,
4. And in passing rests over the back of Lehua,
5. Then the dusk of eventide begins,
6. Kaua'i goes to sleep while the sun is yet up,
7. While Lehua is still visible in the sea.

BAND 9 (:32)

Mele pana; hula kuahu. Place-name chant; formal hula. *Hula; olioli* with 'ānu'unu'u, accompanied by kō lā'au (resonant sticks). Chanter and instrumentalist, K. A. Mika. Roberts Coll. See *Ancient Hawaiian Music*, p. 76.

1. A ka lae i Ko'oko'olau ka makani,
2. Huli e mai la ka 'ino hele i waho,
3. Popo'i i aku la i ka lae hala o Wa'awa'a,
4. Me he wa'a kaulua ala Puna i ka makani,
5. Me he pūnua noio ala i ke kai,
6. Oa-oa me he hula kō lā'au ala,
1. The wind, at the point of Ko'oko'olau,
2. Turns into a storm and goes out,
3. It pounces on the hala-covered point of Wa'awa'a,
4. Puna is like a double canoe in the wind,
5. Like a noio fledgling in the sea,
6. Whose cries are like the striking of sticks in the hula kō lā'au.

BAND 10 (1:22)

Mele inoa no ka Mo'i Kalākaua; hula kuahu. Name chant for King Kalākaua; formal dance. *Hula; olioli*.

Chanter, Kuluwaimaka. Kuluwaimaka Coll.

1. Kaulūua, i ke anu Wai'ale'ale,
2. He maka hālalo 'ia no, ka lehua makanoe,
3. O ka lilihihi kukū, 'ia o 'Aipō,
4. O ka hulu a'a 'ia, o Hau-a'iliki,
5. Ua pēhia e ka ua, a 'eha ka nahele,
6. 'Eha maui ka pua, uwē i ke anu,
7. I nā kūkuna wai lele huna o Mokihana, e a,
8. Ua hana 'ia aku la no, ka pono, a pololei,
9. Ua ha'ina 'ia, aku la nō ho'i ka lohe iā 'oe,
10. O ke ola iho la no 'ia, o kia'i loko e.
11. Kia'i Ka'ula, nānā i ka makani,
12. Ho'olono o ka halulu a ka Mālua,
13. Ki'e'i hālō ana, i Maka'iki-o-le'a,
14. Kāmau akea, i Kahālu-a-ola,
15. O ke kula lima 'ia, o Wāwae-noho,
16. Me he pūko'a hakahaka, ala i Wa'ahila,
17. Ka momoku a ka 'Unulau o Lehua a,
18. A lehulehu ka hale, pono ka noho 'ana,
19. Loa'a kou ha'awina e ke aloha,
20. Ke hauna mai nei ka puka o ka hale, e a,

1. Doubly cold it is at Wai'ale'ale,
2. Where the stunted lehua blossoms grow,
3. They are the fringed flowers of 'Aipō,
4. Like the bright feathers that cover Hau-a'iliki,
5. Pelted by the rain, the forest is bruised,
6. Crushed are the flowers, they weep in the cold,
7. In the sunshine that shines on the hidden waterfall of Mokihana,
8. All things are done and done well,
9. I have told you before,
10. This is the way that the keeper of the pond made his livelihood.
11. Best watch within and toward Ka'ula,
12. Question each breeze, note each rumor, even the whisper of Malua,
13. Search high, search low, unobserved,
14. Here is life, it is breath from the body,
15. A fond caress by a hand most constant,
16. Like fissured groves of coral at Wa'ahila,
17. Stands the clump of lehua, made ragged by the 'Unulau wind.
18. Many are the houses, easy the life,
19. You have your share of love,
20. Humanity stands at your door.



Kenneth Emory (left) and Theodore Kelsey (right) recording Kuluwaimaka at Bishop Museum, 1933. Bishop Museum Photo Archives.

BAND 11 (2:11)

Mele inoa no Kalākaua; hula kuahu. Name chant for Kalākaua; formal hula. *Hula; olioli* with pahu (drum) and kilu (knee-drum) accompaniment.

Chanter, Mary Kawena Pukui, b. 1895, Na'alehu, Ka'ū, Hawai'i. Mader Coll. Performed in the Kaua'i style; not complete.

1. Kaulūua i ke anu Wai'ale'ale,
2. O ka maka hālalo 'ia, ka lehua makanoe,
3. O ka lilihihi kukū, 'ia no 'Aipō,
4. O ka hulu a'a 'ia, o Hau-a'iliki,
5. Pēhia e ke anu, a 'eha ka nahele,
6. Maui e ka pua, uwē 'eha i ke anu,
7. O ke kūkuna lū, wai a'o Mokihana,
8. Ua hana 'ia ka pono, a ua pololei,
9. Ha'ina 'ia, aku no iā 'oe,
10. O ke ola no 'ia, o kia'i loko.
1. Doubly cold stands Wai'ale'ale,
2. Centers of lehua blossoms are overturned,
3. They are the fringed flowers of 'Aipō,
4. Like the feathers of those of Hau-a'iliki,
5. Pelted by the rain, the forest is bruised,
6. Crushed are the flowers, they weep with the cold,
7. In the sunshine that shines on the waters of Mokihana,
8. All things are done and done well,
9. I have told you before,
10. This is the way that the keeper of the pond obtains his livelihood.

A personal expression. *Hula; olioli* with pahu and kilu accompaniment.

Chanter and drummer, M. K. Pukui. Mader Coll.

Note by M. K. Pukui: "Composed in Kaua'i in the early 1800s."

1. 'Ūlei pahu i ka moku,
2. 'Unu i keke ala,
3. A'e pahu i ka moku,
4. Ua ho'ohiolo ka 'aha,
5. Oke kū wale nā ki'i,
6. A kau mai ka hālo,
7. E manua'o holo i ka moku,
8. 'Ūlali a ka haole,
9. E kū i ka hoe 'uli,
10. A'e kōhi i ka pale kai,
11. E pō'ai i ke ko'a,
12. Ahe kū a ko'ai wai,
13. Ahē mea,
14. Ahē mea, 'oe.
1. Fetch the 'ūle pole,
2. Pole out off the mud flats into the deep,
3. Push out to the ship,
4. Whose sails have been let down,
5. Behind stands the images,
6. That fill me with terror,
7. I yearn to flee to the ship,
8. The tall-masted ship of the white man,
9. I stop the boat with the steering paddle,
10. And press it against the side of the boat,
11. I make fast the rope to the coral,
12. And circle my rope round and round,
13. Yes, you're someone now,
14. Yes, you're someone now.

VISITORS—FOLLOW THIS WEEKLY PAGE FOR FIRST

HULAS OF OLD HAWAII BEING REVIVED HERE

Akoni Mika, 68, of Hilo is at Lalani Village To Teach Ancient Dance

By GWENFREED ALLEN

Over a fence of coconut leaves at Waikiki often drifts the sounds of ancient chants, of rattling gourds, of swishing bamboo, and of voices lifted in a lively hula tune.

This is not a suggestion of the village which exists behind the fence, Lalani Hawaiian village, the only place in the territory where Hawaiian life of the past may be seen in a true Hawaiian setting.

Island and Hawaiian entertainments for tourists are given at regular intervals, and classes are conducted in Hawaiian language, hula, music, food preparation and swimming, surfing, and fishing.

It is through these activities that the village is financed and that it has become best known, in the territory, but its main purpose, in the mind of George F. Mommman, its founder, is not merely to be an entertainment center, but to preserve the Hawaiian lore that is fast vanishing.

A Scientific Basis

There are many things in ancient Hawaiian life which might have a practical value today, Mr. Mommman thinks. He is not alone in this belief. Scientists uphold the food value of fish and poi, and those who were stunted, plating and fishing villages have become convinced that some of the customs once set down as superstitions may have made in scientific practice after all.

"The old people with the knowledge of the old Hawaiian life,"

KNOWS ANCIENT HULAS

Akoni Mika, seated with grand, and his pupil, Kokuwa, who have come from their home in Hilo to spend several weeks at the Lalani Hawaiian village at Waikiki, appearing on its programs and teaching old style hulas.—Star-Bulletin photo.

MUSIC EVENTS FOR TOURISTS ARE PROVIDED

Highlight of Program Is Symphony Concert At the Princess On Tuesday

Next week will be another symphony week with the Honolulu orchestra presenting the second concert of its winter series Tuesday at 8 p. m. at the Princess theater, Felix Hart conducting.

In preparation for this second program, Mr. Hart will talk Sunday at 4 p. m. at the Honolulu Academy of Arts upon the numbers, and their composers, making up next Tuesday's program.

More music is in store this evening with the Sacred Secular concert being presented by the choir of the Central Union church. This concert, beginning at 8 p. m., is open to the public.

Many Tour Hawaii

Many visitors who have not seen the other islands will sail at 8 p. m. today on the Inter-Island steamer Hualalai for the tour around the Big Island of Hawaii.

Deciding couples a major part of the weekend program with a dance this evening at the outdoor ballroom of the Waialeale Country club and Saturday evening at the ballroom (lateral of the Moana hotel and at the roof garden of the Young.

A novel program has been arranged for Sunday by the Hawaii Trail and Mountain club. Members and guests, all hikers welcome, will meet at Hotel and Richards Bldg. at 8 a. m. and hike to Sacred Falls. The hike will bring along bathing spots this time as there will be swimming.

MOANA NOTES

R. O. Hoadley, and his daughter, Mrs. K. Hoadley Pella, were on their way to the South Seas and visited Hawaii. They like Waikiki so much that they have delayed their South Seas trip and have registered at the Moana for some time. Mr. Hoadley was a guest at the Moana last

AT THE ROYAL

Arrivals Thursday at the Royal Hawaiian hotel included J. G. Obermayer and his daughter, Miss Alice Obermayer, who came in on the Maui. Mr. Obermayer is vice president of the Timken Roller Bearing Co.

From the *Honolulu Star Bulletin*, February 23, 1934.

BAND 12 (2:26)

Mele pule kāhea; hula ka'i. Prayer chant calling to the gods; processional entrance dance. *Hula; olioli* with 'i'i, with *pahu* (drum) and *kilu* (knee drum) accompaniment.

Chanter, Sam Pua Ha'aheo of Kahana, O'ahu. Ellis Coll. Hawaiian Transcripts, 192, ca. 1935.

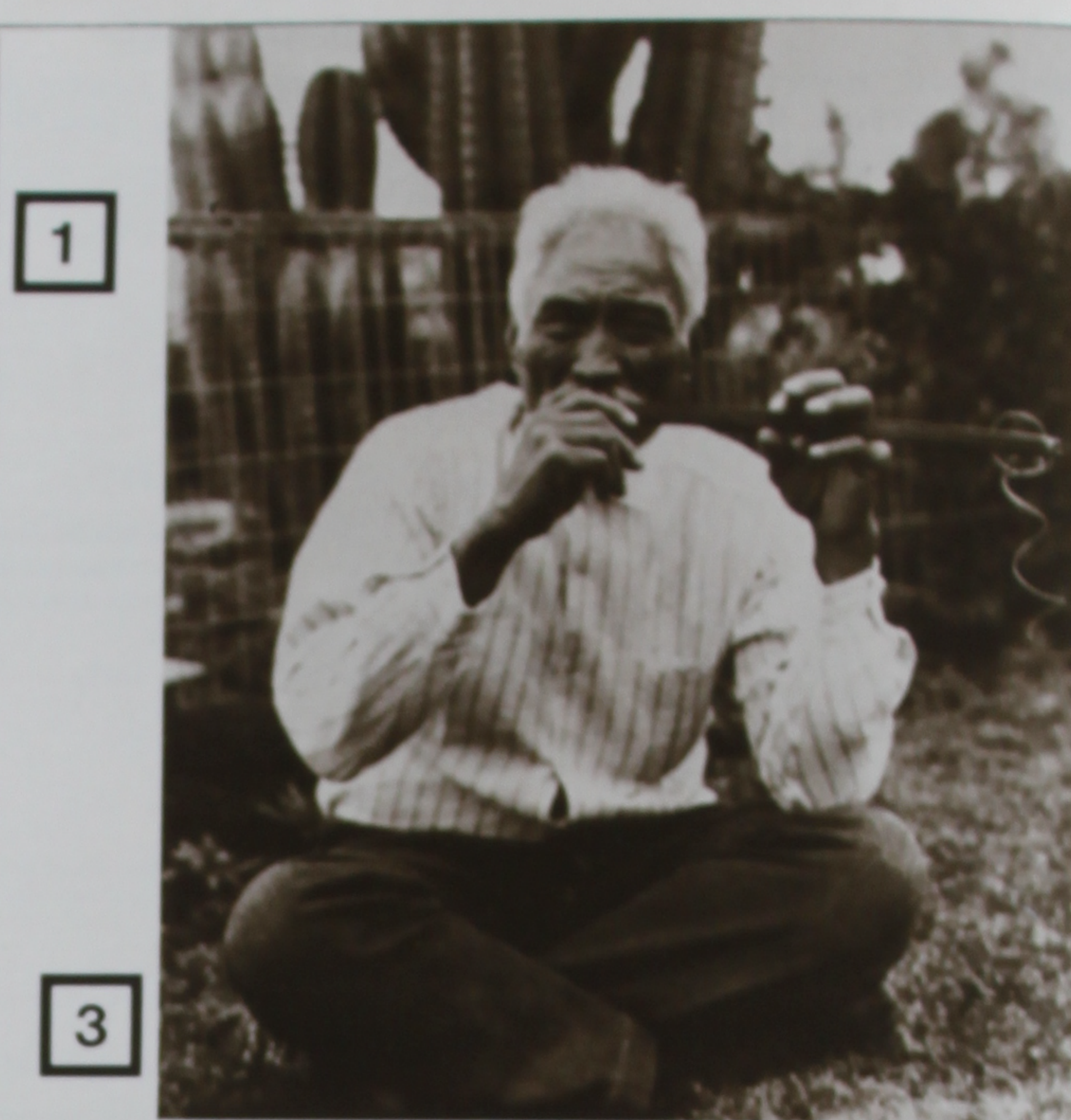
1. *Kau ka hali'a i ka manawa*
2. *He hiamoe ko'u.*
3. *Hō'ala ana 'oe*
4. *O 'oe o Hālau-lani,*
5. *O Hoakalei,*
6. *Me he manu e kani nei*
7. *I ke kuahiwi i ke kualono,*
8. *Ku'u maha lehua, ku'u moho ki'eki'e i uka,*
9. *I uka ho'i au me 'oe, Laka e, i ka nahelehele,*
10. *I hoa ka'ana no 'ia kuahiwi, ke kualono,*
11. *E ho'i mai,*

1. At the time of my sleep
2. A memory appears.
3. Awaken,
4. O Hālau-lani,
5. O Hoakalei,
6. The bird is singing
7. On the mountain,
8. My peaceful lehua, my champion of the uplands,
9. I return to the uplands with you, O Laka, to the forest,
10. A companion with whom to share the mountain regions,
11. O return.

Mele inoa ali'i; hula kuahu. Name chant for a chief; formal hula. *Hula; olioli*, with *pahu* (drum) and *kilu* (knee drum) accompaniment.

1. *Au'a 'ia e Kama, e kona moku,*
2. *E kona moku ae, Kama e au'a 'ia,*
3. *E Kama e, Kama, Kama, Kama e ka hulinu'u,*
4. *E Kama e, Kama, Kama, Kama e ka huliau,*
5. *Hulihia i ka uka honua o ka poli,*
6. *Hulihia o pāpio, ilalo e ke alo,*
7. *E huli ae e, e huli,*
8. *Hulia iō Nuakea e,*
9. *Hulihia i 'ike lihi,*
10. *Nahua i kukae,*
11. *Ka manini i holoholo,*
12. *I ka hana a ka manini*
13. *'Akilolo i nahua pū,*
14. *Uana 'ala'ihī,*
15. *Kauwewe ka 'umalei,*
16. *Ua hemo e ka pua'a,*
17. *I ka piko o ka 'āina,*
18. *Ue, e ue, kō ihu e 'oni e,*
19. *Kō nuku e 'onia,*
20. *O lani a i kō lae,*
21. *I ka ue i ka pali,*
22. *Wai hula o Wa'ahi,*
23. *Ka lihi i kau 'ia,*
24. *I 'uwao i kona hou,*
25. *Ua hou 'ia mai,*
26. *Kona mana ma ka lihi,*
27. *I ke ala mania,*
28. *I luna o ka hale,*

1. Kama, the chief, refused to part with his island,
2. His island, held back by Kama,
3. The son, Kama, Kama, Kama, the highest born,
4. The son, Kama, Kama, Kama, who reigns.
5. He turns to the uplands, the earth on his chest,
6. He turns his foes face down,
7. He turns, turns,
8. Turns to Nuakea,
9. Turns to catch a glimpse,
10. Of the *manini* fish that swam,
11. As they bit into his excrement,
12. That was done by the *manini*,
13. The *'akilolo* fish that bit,
14. The sharp-spined *'ala'ihī*,
15. And the coarse *'umalei*,
16. The pig had escaped,
17. To the summit of the land,
18. Root, root, let your nose move,
19. Let your snout move.
20. Your forehead has been scraped,
21. As you rooted up the cliff,
22. At the tunneled water of Wa'ahi,
23. Upon whose edge he stood.
24. He was saved anew,
25. Although he was stabbed at,
26. And his hoofs slightly pierced,
27. On the steep ascent,
28. Up to his house.



PHOTOGRAPHS

1. Pa'ikulu, chanter. Recorded and photographed by Helen Roberts, Hā'ena, Kaua'i, 1923. Bishop Museum, Department of Anthropology.
2. Wahinekeauli Pā (right) and Puha'i Ho'onā (left), chanters. Recorded and photographed by Helen Roberts, Hā'ena, Kaua'i, 1923. Bishop Museum, Department of Anthropology.
3. Pete K. Ka'awa, chanter, playing the 'ūkēkē (musical bow). Recorded and photographed by Helen Roberts, North Kona, Hawai'i, 1923. Bishop Museum, Department of Anthropology.
4. *Hula ku'i*, ca. 1890. Hawai'i State Archives.
5. Kamuela Akoni Mika, chanter. Recorded and photographed by Helen Roberts, Hilo, Hawai'i, 1923. Writing to Kenneth Emory, December 11, 1923, Roberts said, "I have had a most interesting time with a man up on the homesteads who gave me the hula Kalaau, which he played with a tin pan in lieu of the two sticks, so that it could be recorded on the machine. Nothing of wood in the way of instruments of percussion will record on the phonograph. This man is part Hawaiian, part Mexican Indian, and has most interesting Indian features." Bishop Museum Photo Archives.
6. James Kapihenui Pālea Kuluwaimaka, ca. 1934. Bishop Museum, Department of Anthropology.
7. The Royal Hawaiian Band welcoming visitors to Honolulu, ca. 1900. Bishop Museum Photo Archives.
8. H. W. Kahikina Ka'o'o, chanter and maker of the bamboo flute heard in this album. Photographed by Helen Roberts, Nāpo'opo'o, South Kona, Hawai'i, 1923. Bishop Museum, Department of Anthropology.
9. From *Himene Hawaii*, 1834. "He Akua Hemolele" is perhaps the only hymn from the 1834 hymnal that is still sung today. Bishop Museum Library.
10. Pele Pukui (left), Mary Kawena Pukui, and Ka'upena Wong, performing at Bishop Museum, early 1950s. G. E. Bacon.
11. "Hawaiian Music Boys," ca. 1890. Bishop Museum Photo Archives.
12. Ernest K. Ka'ai, 1915. Bishop Museum Photo Archives.



5



7



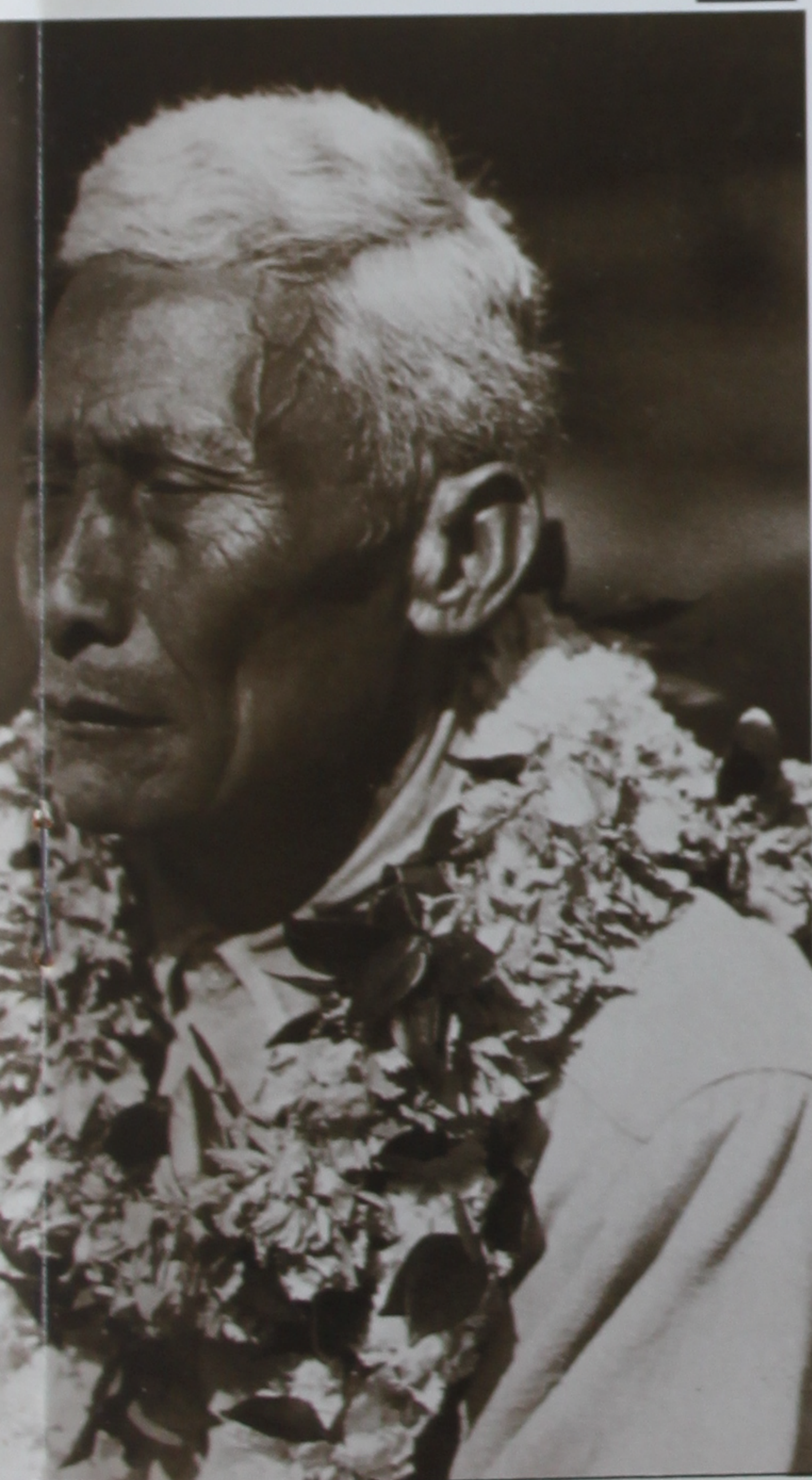
10



8



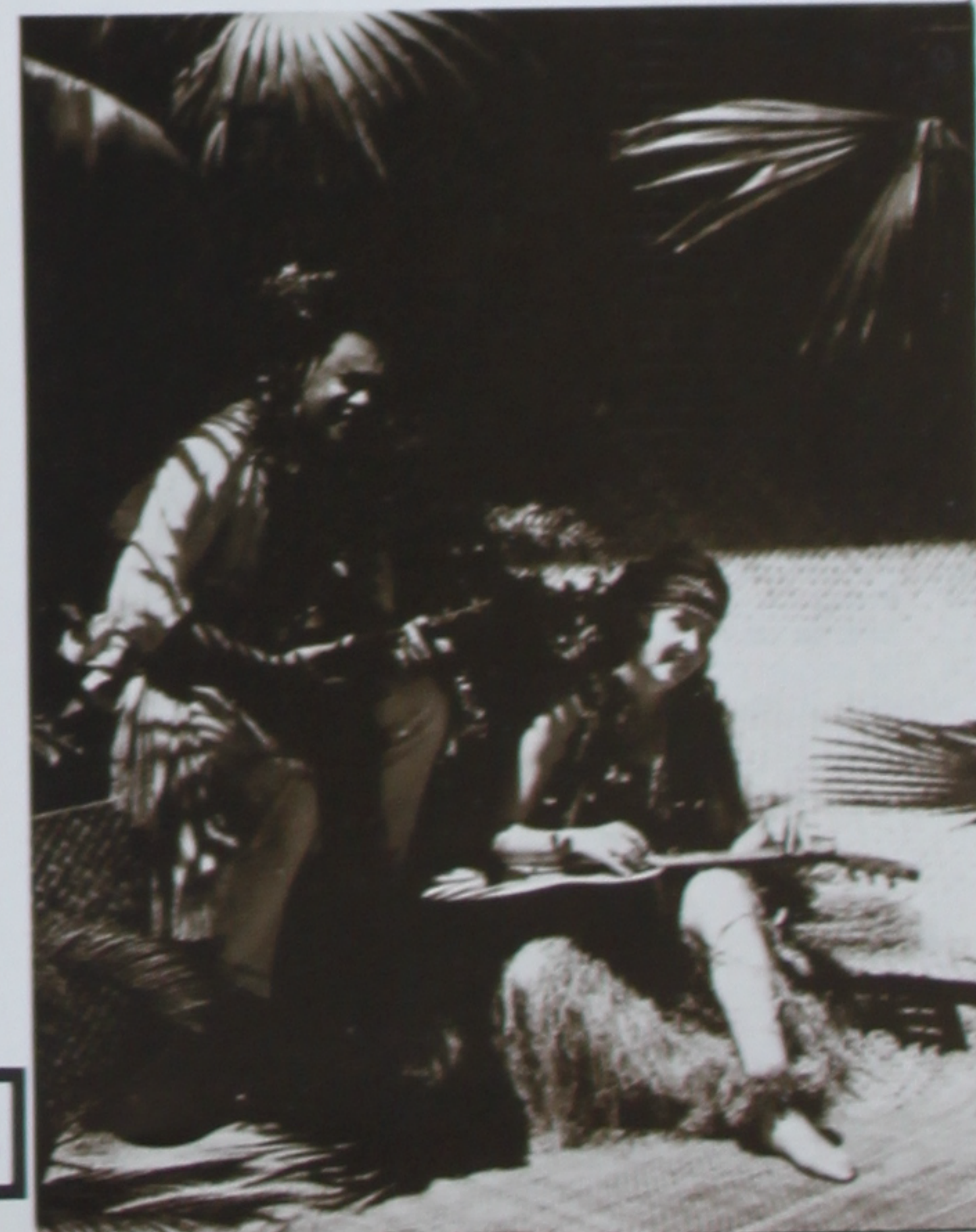
11



6



9



12

BAND 13 (:59)

Mele inoa no Lot Kamehameha, name chant for Lot Kamehameha. *Hula ku'i*.

Chanter, J. P. Hale, b. 1858, Maui. Roberts Coll. Chant is not completed.

1. No Kilauea ke aloha, la ha 'ea,
2. Lio kakele o ka moana, la ha 'ea,
3. Holo māmua, holo mahope, la ha 'ea,
4. Kau pono ka ihu i ka makani, la ha 'ea,
5. Ha'aehe mai Kilauea, la ha 'ea,
6. Kau ahehe i ka 'ili kai, la ha 'ea,
7. Haki nu'a ka 'uahi i ke kai, la ha 'ea,
8. Nome a'e ka huila malalo, la ha 'ea,
9. A waho mai au o Ka'iwi....

1. Our love goes to the Kilauea,
2. The swift steed of the ocean,
3. Pitching forward and backward,
4. With prow set to the wind,
5. Proud is the appearance of the Kilauea,
6. As she goes over the sea,
7. The smoke ripples out behind,
8. And the wheel revolves below,
9. Outside of Ka'iwi channel....

BAND 14 (:47)

Mele inoa lei no Ema, name-wreath chant for Queen Emma. *Hula ku'i*.

Chanter, Moha (female), b. Ni'ihau. Roberts Coll.

Note by Roberts: "This was composed when Kalākaua was elected at the time of the riot."

1. He lei keia no Ema,
2. Kō lei kaulana i ke kipi,
3. Ua kau kō lei i ka waha,
4. I ka lehaleha o ka loko'ino,
5. Kueka'a pau 'ia mai,
6. Nā kui nā 'oi o loko,
7. He kōlea kauahua,
8. Noinoi 'oihana 'aupuni,
9. I ka hana loko maika'i 'ia,
10. E ka na'au lani ha'aha'a,
11. 'Elua 'oi o ka ao nei,
12. Wikolia kō Lakana,
13. E kuini Ema kō Hawai'i,
14. Kohukohu i ka noho kalaunu,
15. Ha'ina 'ia mai ka puana,
16. Ka-lele-o-nā-lani he inoa.

Spoken: He inoa no Ema.

1. This is a lei chant for Emma,
2. A lei chant for you who are known as a rebel,
3. Your name is mentioned everywhere,
4. By the lips of heartless people,
5. Everything rolls out,
6. Like nails and sharp things from within,
7. They who speak are but mound-perching plovers,
8. They who seek to hold government offices,
9. Though they have been kindly treated,
10. By the gracious-hearted chiefs,
11. That there are but two great women,
12. Victoria of London,
13. And Queen Emma of Hawai'i,
14. These two are fit to occupy thrones,
15. This is the end of our chant,
16. In praise of Kaleleonālani.

Spoken: A name chant for Emma.

BAND 15 (1:20)

Mele pana; inoa no Kapi'olani. Place-name chant; name chant for Queen Kapi'olani, wife of Kalākaua. *Hula ku'i* [may be performed with 'uli'uli (a feather gourd rattle)].

Chanter, Wahinekeouli Pa, b. 1862, Ha'ena, Kaua'i. Roberts Coll.

Note by M. K. Pukui: "According to my informant, Kapua, son of Kapua-nui of Hanapēpē, a kumu hula [hula teacher], this is part one of three Kaua'i mele composed for Queen Kapi'olani. The three give all the noted places on Kaua'i. Part II begins with 'Hanohano Waimea i ka wai kea' and the third, 'Hanohano ka uka i Pihanakalani.'"

1. Hanohano Hanalei ka ua nui,
2. I pakika i ka limu Manu'akepa,
3. Anu hewa i ka wai o Lumaha'i
4. Ka lehua maka noe o Lulu'upali,
5. Alai e ka noe, pa'a o Naue,
6. E'ena Hā'ena i ka 'ehu kai,
7. Moani ke 'ala o ka laua'e,
8. Ke onaona o ka pua mokihana,
9. O ke aha ka hana a Lohi'au ipo,
10. O ka li'a i ka wai Kuauhoe,
11. O ka nihi a ke ahi i Makua'iki,
12. Ha'aehe i ka haka o Nu'alolo,
13. Wehiwehi Polihale i ka pahapaha,
14. Ia lei makahehi a ka malihini,
15. Ua nani Manā i ka li'ulā,
16. Ka'alohe, ka 'anapa i 'Aina'ike,
17. 'Ike i ke one kani a'o Nōhili,
18. Kohu waiolina ke hone mai,
19. Ha'ina 'ia mai ana kapuana,
20. O Hali'alaulani kou inoa.

1. Majestic Hanalei in the heavy rain,
2. Slippery with the moss of Manu'akepa,
3. Chilled by the water of Lumaha'i,
4. Are the stunted lehua of Lulu'upali,
5. The mist screens Naue from view,
6. While Hā'ena, in anger, is sprayed by sea foam,
7. Wafted by the wind is the fragrance of the laua'e ferns,
8. And the sweetness of the mokihana,
9. What is Lohi'au, the lover doing,
10. He yearns for the Kuauhoe,
11. The firebrand goes silently by Makua'iki,
12. And soars proudly over the ladder of Nu'alolo,
13. Beautiful is Polihale with its pahapaha moss,
14. Made into lei that delight visitors,
15. Manā is beautiful with its mirages,
16. Sparkling and flashing to 'Aina'ike,
17. When you see the sounding sand of Nōhili,
18. It sounds like the notes of a violin,
19. This is the end of my chant,
20. Hali'alaulani is your name.

BAND 16 (2:08)

Mele inoa no Mrs. Nawahi, name chant for Mrs. Nawahi. *Hula ku'i* accompanied by 'ili'ili (resonant stones).

Chanter, J. Ilālā'ole. Mader Coll.

1. Eia, Hilo one ka pua 'o Kina la,
2. I loku ae ka ua Kanilehua.
3. Ka lehua akea pili me ka mamo la,
4. 'Ike 'ia nā kini a Kawaikapu.
5. Ua kapu e ke one a'o Hanakahi la,
6. Ho'okahi ke kupuna o Keawehiku.
7. 'Ehiku no pua lawa ku'u lei la,
8. Lei ho'oheno nō e Limahua.
9. He lehua 'ohelo kau i 'ike la,
10. No ka wahine 'ala kupaoa.
11. O ka ma'o e ka pua kau i Kahiki la,
12. A ka waipu'ilani e haku'i nei.
13. Ha'ina 'ia mai ana ka puana,
14. Eia i Hilo one ka pua 'o Kina.

Spoken: He inoa no kalani.

1. On Hilo's sand is my Chinese blossom,
2. Drenched by the rain of Kanilehua.
3. It is a white lehua that rests beside the mamo bird,
4. These are seen by the multitude of Kawaikapu.
5. The sand of Hanakahi is made sacred,
6. For it belongs to our common ancestor Keawehiku.
7. Seven flowers are enough for my lei,
8. A lei for Limahua to be proud of.
9. The red-berry-colored lehua I have seen,
10. To adorn my fragrant lady.
11. The ma'o is the blossom (to compare) with any in Kahiki,
12. Even the water spout boasts of its beauty.
13. The end of my song I sing,
14. Of my Chinese blossom on Hilo's sand.

Spoken: A name chant for the chiefess.

record II side A

BAND 1 (3:06)

"*Iesu no ke Kahuhipa*" ("O Jesus, the Shepherd"). *Hīmeni*. Bradbury 8.7.8.7.D.

Chorus, Bishop Memorial Singers, Kamehameha Schools Classes of 1950 and 1951. Ellis Coll. Kamehameha Schools QB-6819-1, 1950.

1. Iesu no ke Kahuhipa,
2. Kahuhipa maika'i e,
3. Eia mākou ka 'ohana,
4. Ke ho'olohe a hahai.
5. E aloha, e aloha,
6. Alaka'i a hūnai mai,
7. Ka'i mālie la mākou la,
8. Ma nā kahawai maika'i,
9. Ma nā kulu 'uli'uli,
10. Kahi malu, e malu 'ai.
11. E aloha, e aloha,
12. Kia'i a ho'omalu mai,
13. Mai ho'oku'u i kou 'ohana,
14. O 'auwana 'i'o 'ia nei,
15. Ma nā wahi ho'ohihia,
16. Ma nā waonahale e.
17. E aloha, e aloha,
18. Ho'opa'a ma kou pā maika'i.

1. O Jesus, the shepherd,
2. The good shepherd,
3. Here we are, your flock,
4. Listening and following your lead.
5. Aloha, aloha,
6. Lead and care for us.
7. Lead us gently,
8. Through pleasant valleys,
9. Through green plains,
10. To where it's peaceful.
11. Aloha, aloha,
12. Protect and keep us.
13. Don't let your flock
14. Go astray
15. In the dense, entangled
16. Forest regions.
17. Aloha, aloha,
18. Keep us within your fold.

BAND 2 (1:27)

"*E kō mākou Makua*" ("Our Father"). *Hīmeni*. Gregorian.

Chorus, Bishop Memorial Singers. Ellis Coll. Kamehameha Schools QB-6816-1, 1950.

1. E kō mākou Makua iloko o ka lani,
2. E hoano 'ia Kou Inoa,
3. E hiki mai Kou aupuni,
4. E mālama 'ia Kou makemake ma ka hōnua nei,
5. E like me 'ia i mālama 'ia ma ka lani la,
6. E ha'awi mai iā mākou,
7. I 'ai na mākou no keia lā,
8. E kala mai ho'i iā mākou,
9. I ka mākou lawehala ana,
10. Me mākou e kala nei i ka po'e,
11. I lawe hala i ka mākou,
12. Mai ho'oku'u 'oe iā mākou,
13. I ka ho'owalewale 'ia mai,
14. E ho'opakele no na'e iā mākou i ka 'ino,
15. No ka mea, Nou ke aupuni, a me ka mana,
16. A me ka ho'onani 'ia a mau loa aku,
17. A-mene, A-mene.

1. Our Father who art in heaven,
2. Hallowed be Thy name.
3. Thy Kingdom come.
4. Thy will be done on earth,
5. As it is in heaven.
6. Give us this day
7. Our daily bread.
8. Forgive us
9. Our trespasses,
10. As we forgive those,
11. Who trespass against us.
12. Lead us not
13. Into temptation,
14. But deliver us from evil,
15. For Thine is the Kingdom, the power,
16. And the glory, forever.
17. Amen.

BAND 3 (2:50)

"*Nū Oli*" ("Glad Tidings"). *Hīmeni*. Glad Tidings 11.11.11.11 (Robert Lowry). Chorus, Bishop Memorial Singers. Ellis Coll. Kamehameha Schools QB-6813-1, 1950.

1. Nū oli, Nū oli, he nū kamaha'o,
2. He nū no ke ola mai luna mai no,
3. No kanaka nui, no kamali'i nei,
4. A 'oi ka nani i ke gula a'ia'i.

Hui:

5. Nū oli, nū oli, nū kamaha'o,
6. Kamaha'o, kamaha'o, e.
7. Nū oli, nū oli,
8. He nū no ke ola, e hau'oli e. Amene.
9. Nū oli, nū oli, ua pili 'ia nū,
10. I ka po'e 'ilihune, ka po'e lu'ulu'u,
11. Ne'e mai a pau lele hahai iā Iesu,
12. A pau no ka hune, a maha 'oukou.

Hui:

1. Glad tidings, glad tidings, wondrous tidings.
2. Tidings for the living from above,
3. For adults and children,
4. Of greater beauty than shining gold.

Chorus:

5. Glad tidings, glad tidings, wondrous tidings.
6. Wondrous, wondrous.
7. Glad tidings, glad tidings.
8. Tidings for the living, O rejoice.
9. Glad tidings, glad tidings, touching
10. The destitute, the heavy-hearted,
11. Bringing all closer to the teachings of Jesus,
12. Ending all poverty, giving all peace.

Chorus:

13. Glad tidings, glad tidings, happiness for all,
14. The meek and the humble,
15. Forgiven and reborn in Jesus,
16. Leading us on to eternal beauty.

Chorus:

BAND 4 (1:51)

"*Queen's Prayer*." Composed by Queen Lili'uokalani, 1895 (copyright date). *Hīmeni*. Performed by the Bishop Memorial Singers. Ellis Coll. Kamehameha Schools QB-6816-1, 1950.

Note by Lili'uokalani in the manuscript of her songbook: "Lovingly dedicated to her niece Victoria Kaiulani."

1. O kou aloha no,
2. Aia i ka lani,
3. A o kou 'ōia'i'o,
4. He hemolele ho'i.
5. Mai nānā 'ino'ino,
6. Nā hewa o kanaka,
7. Aka e hui kala,
8. A ma'ema'e no,
9. Nolaila e ka Haku,
10. Malalo o kou eheu,
11. Kō mākou maluhia,
12. A mau loa aku no, amene.

1. O Lord Thy loving mercy,
2. Is high as the heavens,
3. It tells me of Thy truth,
4. And tis filled with holiness.
5. Oh! Look not on their failings,
6. Nor on the sins of man,
7. Forgive with loving kindness,
8. That we might be made pure.
9. For Thy grace I beseech Thee,
10. Bring us 'neath Thy protection,
11. And peace will be our position,
12. Now and forever more.

BAND 5 (2:55)

"Hole Waimea" ("Pierced is Waimea"). *Himēni*-style song based on the texts of two chants, "Hole Waimea" and "Hoe Puna i ka wa'a." Composed by Leleiōhoku, younger brother of Kalākaua.

Performed by Daniel Paea Hoe, b. 1863, Puna. Sung in the manner of the Kawaihau Song Club, originally led by Leleiōhoku. Kelsey Coll., 1933.

1. Hole Waimea i ka 'ihe a ka makani,
2. Hao mai na 'ale a ke Kipu'upu'u,
3. He lā'au kala'ihī na ke anu,
4. Ō'ō i ka nahele o Waimea,
5. Kū iho i ka pahu kū a ka 'awa'awa,
6. Hanane'e ke kīkala a 'o ko Hilo kini,
7. Ho'i lu'ulu'u i ke one o Hanakahi,
8. I ka pō loloa wahine o ka lua,
9. Hoe Puna i ka wa'a pō loloa i ka 'ino,
10. Ho'oheno i nā hala o Ko'oko'olau,
11. I ke a'e ka maka 'ihe a ke A'e,
12. O 'oe i ka nahele o Waikā,
1. Waimea is pierced by the spear-like shafts of wind,
2. Along with the wind-swept Kipu'upu'u rain,
3. The trees stand blighted by the cold,
4. That penetrated the forest of Waimea,
5. You are pierced by the bitter thrust,
6. The multitude hurry away with aching backs,
7. Hurrying, laden, over the sands of Hanakahi,
8. All night long the woman of the pit rages,
9. Puna paddles the canoe all night in bad weather,
10. Famous is the hala-covered point of Ko'oko'olau,
11. In the blasts of the A'e wind,
12. You are in the forest of Waikā.

BAND 6 (1:47)

Mele inoa no Helen Roberts, name chant for Helen Roberts. *Himēni*-style song. Composed by Minnie Lovell.

Singer, Minnie Lovell, b. in Kaua'i. Roberts Coll.

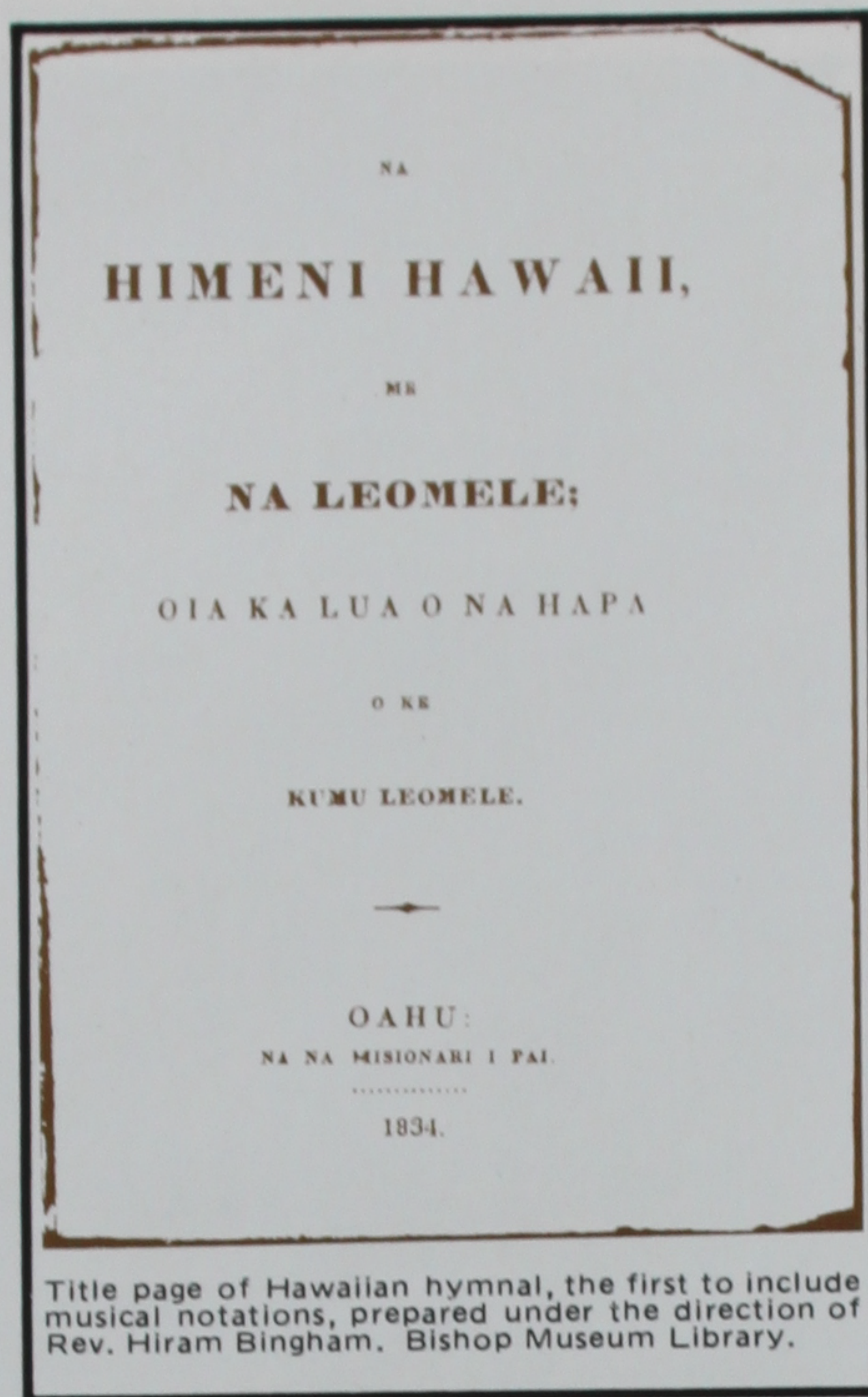
1. Ho'oheno keia no ka pua o Maleka,
2. A he pua no ka hau oki o ka Kaleponi,
3. Ua poni iā 'oe i hoku ka'ahale,
4. No ka 'imi ana i ka nane huna o Hawai'i,
5. Nā mele nani o ke au o kilokilo,
6. 'Ike maka i ka nani o Kaua'i,
7. 'Āina kaulana i ka mālie,
8. 'Uli'uli lipolipo na kualono,
9. I ka ho'opulu 'ia e ka ua li'ilī'i,
10. Ho'opulu pēia e ka ua Kilihune,
11. Aloha a'e au i ku'u hoa,
12. O keia 'āina malihini,
13. Na'u i nowelo me ke akamai,
14. Me ke kikauwila ho'olele leo,
1. This song praises the flower of America,
2. The flower from the icy cold of California,
3. You are annointed by the touring star,
4. Searching for the hidden riddles of Hawai'i,
5. The beautiful chants of long ago,
6. The beauty of Kaua'i is seen,
7. Land famous for its calm,
8. Dark, lush, is the forest region,
9. Moistened by the fine rain,
10. By the Kilihune rain,
11. I love my companion,
12. From this foreign land,
13. You search for wisdom,
14. With the machine that picks up the voice.

BAND 7 (3:20)

"Aloha 'Oe" ("Farewell to Thee"). *Himēni*-style song. Composed by Princess Lili'uokalani in 1878.

Performed by the Royal Hawaiian Band, conducted by John Amasiu. Ellis Coll. Columbia 1570-D, 1928.

1. Aloha 'oe, aloha 'oe,
2. E ke onaona noho i ka lipo,
3. One fond embrace, a ho'i a'e au,
4. Until we meet again.
1. Farewell to thee, farewell to thee,
2. Thou charming one who dwells in shaded bowers,
3. One fond embrace 'ere I depart,
4. Until we meet again.



Title page of Hawaiian hymnal, the first to include musical notations, prepared under the direction of Rev. Hiram Bingham. Bishop Museum Library.

record II side B

BAND 1 (2:52)

"He'eia," *Mele ma'i*, sex chant, for King Kalākaua. *Hula ku'i* with guitar and *ipu* (double-gourd drum) accompaniment.

Performed by the Kalama Quartet. Ellis Coll. Okeh 41414, ca. 1927.

1. Eia i He'eia la,
2. I ka nalu e he'e ana, 'ea 'ea,
3. He'e ana i ka muku la,
4. Ho'i ana i ka lālā, 'ea 'ea,
5. Na'u i kīkaha la,
6. O 'ia a'ekai, 'ea 'ea,
7. A he kuhī hewa ko'u la,
8. Aia i ka poli e, 'ea 'ea,
9. Ha'ina ka puana la,
10. O Halala i ka nuku manu, 'ea 'ea,
1. There at He'eia,
2. The surfing waves come rolling in,
3. Surfing to the left,
4. Surfing to the right,
5. It was I who rode
6. In to that shore,
7. I thought that she
8. Was there in my arms,
9. This ends my praise
10. Of Halala, the bird's beak.

BAND 2 (2:20)

"Nā Moku 'Ehā" ("The Four Islands"). *Mele pana* (place-name chant). *Hula ku'i* with guitar/*ukulele* accompaniment.

Performed by William Ewaliko (falsetto) and the Royal Hawaiian Band Girls' Glee Club. Ellis Coll. Columbia 1510-D, ca. 1928.

1. Hanohano Hawai'i la, lei ka lehua la,
2. Kuahiwi nani la, o Maunakea,
3. Kilakila o Maui la, lei ka roselani la,
4. Kuahiwi nani la, o Haleakalā,
5. Ha'aeo O'ahu la, lei ka 'ilima la,
6. Kuahiwi nani la, o Ka'ala,
7. Kaulana Kaua'i la, lei mokihana la,
8. Kuahiwi nani la, Wai'ale'ale,
9. Ha'ina 'ia mai, ana ka puana,
10. Nā moku 'ehā, o ka Pakipika la,
1. Glorious Hawai'i, *lehua* is the lei,
2. The beautiful mountain is Maunakea,
3. Majestic Maui, rose is the lei,
4. The beautiful mountain is Haleakalā,
5. Proud is O'ahu, 'ilima is the lei,
6. The beautiful mountain is Ka'ala,
7. Famous is Kaua'i, mokihana is the lei,
8. The beautiful mountain is Wai'ale'ale,
9. This is the end of my song,
10. Of the four islands of the Pacific.

BAND 3 (2:52)

"Nani Kaua'i" ("Beautiful Kaua'i"). *Mele pana* (place-name chant). *Hula ku'i*, evolved form. Composed by Lizzie K. Alohikea of Kaua'i. Performed by Lizzie Alohikea with the Royal Hawaiian Band Glee Club. Ellis Coll. Columbia 1664-D, ca. 1928.

1. Aloha a'e au i ku'u 'āina,
2. I ke kū kilakila 'o Wai'ale'ale,
3. O ke one kaulana a'o Nōhili,
4. 'Api hoa pa'a pono la i ka poli,
5. Inā paha 'oe, e a'e 'ike ana,
6. I ka nani o ka wai 'ānapanapa,
7. Nā hala onaona o Mapuana,
8. E naue 'oe i ka 'oni a ke kai,
9. Ha'ina 'ia mai ana ka puana,
10. Ua nani Kaua'i i ka mālie,
1. I recall with fondness my homeland,
2. Where Wai'ale'ale stands majestically,
3. The famous sands of Nōhili,
4. That one hugs to one's heart,
5. If you can only see the beauty,
6. Of the sparkling water,
7. The fragrant hala of Mapuana,
8. Seems to reach out to the restless sea,
9. This is the end of my praise,
10. Of beautiful Kaua'i in the calm.

BAND 4 (2:57)

"Moanalua," *Mele pana/ho'oipoipo*, place-name/love chant. *Hula ku'i*, evolved form. Performed by Ben Waiwaiole with the Hawaiian Quintette. Ellis Coll. Victor 65341, ca. 1906.

1. I Moanalua, ha'i ke 'au,
2. I Kahau'iki, hemo ka 'umoki,
3. O ke kula loa, ho'i o Kalihi,
4. O Ka'iwī'ula, kīki'i pau,
5. O Kapālama, lo'i loiki,
6. I Keone'ula, malu ke kīawe,
7. O Leleo, a he loko wai,
8. Ha'alili-a-manu honi kōua,
9. Auwē, 'eha 'ino i ku'u kīkala,
10. Pehea la 'ia e lewa hou ai?
11. Ha'ina 'ia mai ana kapuana,
12. Kahau'iki 'ehu, e ō mai,
1. At Moanalua, the shaft breaks,
2. At Kahau'iki, take out the cork,
3. The long plain of Kalihi,
4. Tilts back at Ka'iwī'ula,
5. At Kapālama, rice patches,
6. At Keone'ula, *kīawe* tree shade,
7. At Leleo, a pond,
8. At Ha'alili-a-manu, we kiss,
9. Auwē, my hips hurt so,
10. How can I travel on?
11. This is the end of my song,
12. Kahau'iki in the spray, answer to my song.

BAND 5 (3:50)

"Honolulu Hula Hula Heigh." *Hapa-haole* song in evolved *hula ku'i* style. Composed by J. K. Aea.

Performed by the Ka'ai Glee Club. Ellis Coll. Columbia Y-23, ca. 1915.

1. Oh, the Boston girls will love you for your money,
2. Singing Honolulu hula hula heigh,
3. But the Honolulu girls will be your honey,
4. Singing Honolulu hula hula heigh,
5. Oh, the girls from Oregon are all right, sure,
6. Singing Honolulu hula hula heigh,
7. So they'd better trot along to Honolulu,
8. And learn the Honolulu hula hula heigh,
9. The Chicago girls for your good looks will love you,
10. Singing Honolulu hula hula heigh,
11. But the Honolulu girls will always beat them,
12. With the Honolulu hula hula heigh,
13. Every Frisco girl that comes to Honolulu
14. Sees the Honolulu hula hula heigh,
15. By the time they leave Honolulu,
16. They dance the Honolulu hula hula heigh,
17. Miss Alice R. has been to Honolulu,
18. And she's seen the Honolulu hula hula heigh,
19. I bet before she saw the Filipinos,
20. She tried the Honolulu hula hula heigh,
21. Ha'ina 'ia mai kapuana,
22. Singing Honolulu hula hula heigh,
23. Oh, the Honolulu girls are all right, sure,
24. With the Honolulu hula hula heigh.

BAND 6 (3:15)

"Hanohano Hanalei" ("Majestic Hanalei"). *Mele pana/ho'oipoipo*, place-name/love chant. Evolved *himēni* style. Melody composed by Alfred K. Alohikea. Text based on the traditional chant.

Performed by Alfred Alohikea with Dan Ku's Beach Boys. Fern Coll. Columbia 1508-D, ca. 1928.

1. Hanohano Hanalei i ka ua nui,
2. I pakika kahi limu o Manu'akepa,
3. I laila ho'i au i 'ike iho 'ai,
4. I ka hana a hu'i koni koni i ka 'ili,
5. He aloha kahi one a'o pua rose,
6. Ka ho'opē 'ia e ka hunakai,
7. 'Akahi ho'i au a 'ike i ka nani,
8. Hanohano Hanalei i ka ua nui,
9. Kilakila e ka luna o Molokama,
10. A i ke kau 'ia mai ho'i ana 'ohu,
11. He 'ohu ho'i 'oe no ka 'āina,
12. A Hanalei a'e ha'aeo nei,
13. Kilohi i ka nani Māmalahoa,
14. Ka ho'opē 'ia e ke kēhau,
15. 'Elua wale i ka noho māua,
16. A i kolu i ka honehone a ka 'ehu kai,
1. Majestic Hanalei in the pouring rain,
2. Slippery with the moss of Manu'akepa,
3. It was there I felt the chill,
4. That penetrates the skin,
5. Beloved is the rosy sand,
6. Drenched by the sea spray,
7. This is the first time I saw such beauty,
8. Majestic is Hanalei in the pouring rain,
9. High above Molokama,
10. Over which the mist nestles,
11. Mist customary to the land,
12. The pride of Hanalei,
13. Glance at the beauty of Māmalahoa,
14. Always drenched by the dew,
15. The two of us were there alone,
16. The third was the murmur of the sea.

BAND 7 (1:01)

Mele inoa no Bernice Pauahi Bishop, name chant for Bernice Pauahi Bishop. *Oli; olioli*. Chanter, Pele Pukui Sukanuma, b. 1932, Honolulu. Pukui Program Coll. 1978. Composed by Mary K. Pukui in 1977.

1. E ola ka inoa o nā kūpuna,
2. E ho'omau 'ia i ke kahu ho'omana'o,
3. Kukulu 'ia e Kōnia me Pāki,
4. Ka Hale Hō'ikeike o Pihopa,
5. Hō'ike'ike i nā mea i hana 'ia,
6. Me ka nō'eau a nā kahiko,
7. Nā mea hana lima i ho'ihō'i 'ia mai,
8. I ke one hānau o Hawai'i nei,
9. Ka 'āina kahua nani o Ka'iwī'ula,
10. Nā mea makamae a kahiko,
11. Ho'omaika'i mākou i ka po'e i alu like mai,
12. Nolaila kō mākou aloha,
13. E kou lokomaika'i he nui,
14. E ka Wahine-hele-lā-o-Kaiona,
15. E ola o Pauahi Lani
16. A kau i ka puaneane,
1. Ancestral names live on,
2. Perpetuated at this commemorative foundation,
3. Buildings named for Kōnia and Pāki,
4. At the Bishop Museum,
5. Exhibited are unusual objects,
6. Skillfully manufactured by our forebearers,
7. Whose ancient artifacts will return,
8. To Hawai'i from distant lands,
9. The beautiful land, Ka'iwī'ula,
10. Where all may observe these ancient treasures,
11. We thank those who made this possible,
12. Therefore our love,
13. For your great goodness,
14. The Lady Kaiona,
15. Long live the Chiefess Pauahi,
16. To the extreme end of life.

AUDIO-RECORDING COLLECTION SERIES No.1

